

ROYAL HOURS ON HOLY FRIDAY OF THE PASSION OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

THE FIRST ROYAL HOUR	السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ الْأُولَى
<p>Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O God, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Priest: O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، نَفُوسَنَا.</p>
<p>• <i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i></p>	<p>• <i>يَقُومُ الْكَاهِنُ بِالتَّبَخِيرِ حَوْلَ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا.</i></p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (THRICE) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>فُدُّوسُ اللهِ، فُدُّوسُ الْقَوِيِّ، فُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا فُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثَ مَرَاتٍ) الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>

<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحَ الْقُدُسُ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>القارئ: آمين.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (<i>twelve times</i>)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (12 مرة)</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 5</p> <p>Reader: Unto my words, give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee. For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee;</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 5</p> <p>القارئ: لِكَلِمَاتِي اسْتَمِعْ يَا رَبِّ، تَقَهَّمْ صُرَاخِي أَصْغِ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي يَا مَلِكِي وَإِلَهِي فَإِنِّي إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصَلِّي، بِالْغَدَاةِ تَسْتَمِعْ صَوْتِي بِالْغَدَاةِ أَقِفْ قُدَامَكَ وَتَرَانِي، لِأَنَّكَ لَسْتَ إِلَهًا يُؤَثِّرُ الْإِثْمَ، وَلَا يُسَاكِنُكَ الشِّرِيرَ، وَلَا يَثْبُتُ مُخَالَفُوا النَّامُوسِ أَمَامَ عَيْنَيْكَ. أَبْغَضْتَ جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ بِالْكَذِبِ. رَجُلٌ الدِّمَاءِ وَالْغَاشِ يَرِذَلُهُ الرَّبُّ. وَأَنَا بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، أَدْخُلُ إِلَى بَيْتِكَ، وَأَسْجُدُ نَحْوَ هَيْكَلِ قُدْسِكَ بِخَوْفِكَ. يَا رَبُّ أَرْشِدْنِي فِي عَذْلِكَ مِنْ أَجْلِ أَعْدَائِي، سَهِّلْ قُدَامَكَ طَرِيقِي. فَإِنَّهُ لَيْسَ فِيهِمْ أَفْوَاهِهِمْ صِدْقٌ، وَقُلُوبُهُمْ بَاطِلَةٌ. حُلُوقُهُمْ قُبُورٌ مُفْتَحَةٌ، وَقَدْ غَشَّوْا بِالسِّنْتِهِمْ، فَدِنْهُمْ يَا اللَّهُ. وَلَيْسَقُطُوا فِي مُؤَامَرَتِهِمْ، وَلِكَثْرَةِ نِفَاقِهِمْ أَقْصِهِمْ، فَإِنَّهُمْ قَدْ تَمَرَّدُوا عَلَيْكَ يَا رَبُّ. وَلِيَفْرَحْ جَمِيعُ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، إِلَى الْأَبَدِ يَبْتَهِجُونَ، وَتَحُلَّ</p>

they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy Name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

PSALM 2

Reader: Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things? The kings of the earth were aroused, and the rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwelleth in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, upon Sion His holy mountain, proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all that have put their trust in Him.

PSALM 21

Reader: O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions. My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. In Thee have our fathers hoped; they hoped, and Thou didst deliver them. Unto Thee they cried, and were saved; in Thee they hoped, and were not brought to shame. But as for me, I am a worm, and not a man, a reproach of men, and the

فِيهِمْ. وَيَفْتَخِرُ بِكَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اسْمَكَ، فَإِنَّكَ أَنْتَ تُبَارِكُ الصِّدِّيقَ. يَا رَبُّ كَمَا بِسِلَاحٍ، مَسَّرْتَنَا كَلَّتْنَا.

المزمور 2

القارئ: لِمَاذَا ارْتَجَّتِ الْأُمَمُ، وَتَفَكَّرَ الشُّعُوبُ فِي الْبَاطِلِ؟ قَامَ مُلُوكُ الْأَرْضِ، وَتَأَمَّرَ الرُّؤَسَاءُ مَعًا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ، قَائِلِينَ: «لِنَقْطَعُ قُبُودَهُمَا، وَلِنَطْرَحَ عَنَّا رُبُطَهُمَا». السَّاكِنُ فِي السَّمَاوَاتِ يَضْحَكُ. الرَّبُّ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ. حِينَئِذٍ يَتَكَلَّمُ عَلَيْهِمْ بِغَضَبِهِ، وَيَرْجِفُهُمْ بِغَيْظِهِ. «أَمَّا أَنَا فَقَدْ مَسَحْتُ مَلِكِي عَلَى صِهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِي». إِنِّي أَخْبِرُ مِنْ جِهَةِ قَضَاءِ الرَّبِّ: قَالَ لِي: «أَنْتَ ابْنِي، أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ. اسْأَلْنِي فَأُعْطِيكَ الْأُمَمَ مِيرَاثًا لَكَ، وَأَقَاصِي الْأَرْضِ مُلْكًا لَكَ. تُحَطِّمُهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ. مِثْلَ إِنَاءِ خَزَافٍ تُكْسِرُهُمْ». فَالآن يَا أَيُّهَا الْمُلُوكُ تَعَقَّلُوا. تَادَّبُوا يَا قُضَاةَ الْأَرْضِ. اعْبُدُوا الرَّبَّ بِخَوْفٍ، وَاهْتَفُوا بِرِعْدَةٍ. قَبِلُوا الْإِبْنَ لِنَلَّا يَغْضَبُ فَتَبِيدُوا مِنَ الطَّرِيقِ. لِأَنَّهُ عَن قَلِيلٍ يَتَقَدُّ غَضَبُهُ. طُوبَى لِجَمِيعِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْهِ.

المزمور 21

القارئ: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي، بَعِيدًا عَن خَلَاصِي، عَن كَلَامِ زَفِيرِي؟ إِلَهِي، فِي النَّهَارِ أَدْعُو فَلَا تَسْتَجِيبُ، فِي اللَّيْلِ أَدْعُو فَلَا هُدُوَ لِي. وَأَنْتَ الْقُدُّوسُ الْجَالِسُ بَيْنَ تَسْبِيحَاتِ إِسْرَائِيلِ. عَلَيْكَ اتَّكَلْنَا أَبَاؤُنَا. اتَّكَلُوا فَنَجَّيْنَهُمْ. إِلَيْكَ صَرَخُوا فَنَجَّوْنَا. عَلَيْكَ اتَّكَلُوا فَلَمْ يَخْزُوا. أَمَّا أَنَا فَدُودَةٌ لِأَنْسَانٍ. عَارٌّ عِنْدَ الْبَشَرِ وَمُحْتَقَرُ الشَّعْبِ. كُلُّ

outcast of the people. All that look upon me have laughed me to scorn; they have spoken with their lips and have wagged their heads: He hoped in the Lord; let Him deliver him, let Him save him, for He desireth him. For Thou art He that drewest me forth from the womb; my hope from the breasts of my mother. On Thee was I cast from the womb; from my mother's womb, Thou art my God. Depart not from me, for tribulation is nigh, for there is none to help me. Many bullocks have encircled me, fat bulls have surrounded me. They have opened their mouth against me, as might a lion ravenous and roaring. I have been poured out like water, and scattered are all my bones; my heart is become like wax melting in the midst of my bowels. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my throat, and into the dust of death hast Thou brought me down. For many dogs have encircled me, the congregation of evil doers hath surrounded me; they have pierced my hands and my feet. They have numbered all my bones, and they themselves have looked and stared upon me. They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. But Thou, O Lord, remove not Thy help far from me; attend unto mine aid. Rescue my soul from the sword, even this only-begotten one of mine from the hand of the dog. Save me from the mouth of the lion, and my lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Thy name unto my brethren, in the midst of the church will I hymn Thee. Ye that fear the Lord, praise Him; all ye that are of the seed of Jacob, glorify Him; let all fear Him that are of the seed of Israel. For He hath not set at naught nor abhorred the supplications of the pauper, nor hath He turned His face from me; and when I cried unto Him, He hearkened unto me. From Thee is my praise; in the great church will I confess Thee; my vows will I pay before them that fear Thee. The poor shall eat and be filled, and they that seek the Lord shall praise Him; their hearts shall live for ever and ever. All the

الَّذِينَ يَرَوْنَنِي يَسْتَهْزِئُونَ بِي. يَفْعَرُونَ الشِّفَاهُ، وَيُنْغِضُونَ الرُّؤْسَ قَائِلِينَ: «اتَّكَلَ عَلَى الرَّبِّ فَلْيُنَجِّهِ، لِيُنْقِذَهُ لِأَنَّهُ سَرَّ بِهِ». لِأَنَّكَ أَنْتَ جَدَّبْتَنِي مِنَ الْبَطْنِ. جَعَلْتَنِي مُطْمَئِنًّا عَلَى ثَدْيِي أُمِّي. عَلَيْكَ أَتَّقِي مِنَ الرَّحِمِ. مِنْ بَطْنِ أُمِّي أَنْتَ إِلَهِي. لَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي، لِأَنَّ الضِّيقَ قَرِيبٌ، لِأَنَّهُ لَا مُعِينَ. أَحَاطَتْ بِي ثِيرَانٌ كَثِيرَةٌ. أَقْوِيَاءُ بَاشَانَ اكْتَفَفْتَنِي. فَعَرُّوا عَلَيَّ أَقْوَاهُهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرِسٍ مُزْمَجِرٍ. كَالْمَاءِ انْسَكَبْتُ. انْفَصَلَتْ كُلُّ عِظَامِي. صَارَ قَلْبِي كَالشَّمْعِ. قَدْ ذَابَ فِي وَسْطِ أَمْعَائِي. يَبَسَتْ مِثْلَ شَفَقَةٍ فُوتِي، وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي، وَإِلَى ثُرَابِ الْمَوْتِ تَضَعُنِي. لِأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ اكْتَفَفْتَنِي. ثَقَبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ. أَحْصَى كُلَّ عِظَامِي، وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَيَنْقَرِسُونَ فِيَّ. يَفْسُمُونَ ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي يَقْتَرِعُونَ. أَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تَبْعُدْ. يَا فُوتِي، أَسْرِعْ إِلَيَّ نُصْرَتِي. أَنْقِذْ مِنَ السَّيْفِ نَفْسِي. مِنْ يَدِ الْكَلْبِ وَحِيدَتِي. خَلَّصْنِي مِنَ فَمِ الْأَسَدِ، وَمِنْ فُرُونِ بَقَرِ الْوَحْشِ اسْتَجِبْ لِي. أُخْبِرُ بِاسْمِكَ إِخْوَتِي. فِي وَسْطِ الْجَمَاعَةِ أَسْبِّحُكَ. يَا خَائِفِي الرَّبِّ سَبِّحُوهُ! مَجِّدُوهُ يَا مَعْشَرَ ذُرِّيَّةِ يَعْقُوبَ، وَخَشَوْهُ يَا زُرْعَ إِسْرَائِيلَ جَمِيعًا! لِأَنَّهُ لَمْ يَحْتَقِرْ وَلَمْ يُرْزَلْ مَسْكَنَةَ الْمَسْكِينِ، وَلَمْ يَحْجُبْ وَجْهَهُ عَنْهُ، بَلْ عِنْدَ صُرَاخِهِ إِلَيْهِ اسْتَمَعَ. مِنْ قَبْلِكَ تَسْبِيحِي فِي الْجَمَاعَةِ الْعَظِيمَةِ. أُوْفِي بِنُدُورِي قُدَّامَ خَائِفِيهِ. يَأْكُلُ الْوُدَاعَاءُ وَيَشْبَعُونَ. يُسَبِّحُ الرَّبَّ طَالِبُوهُ. تَحْيَا قُلُوبُكُمْ إِلَى الْأَبَدِ. تَذَكَّرْ وَتَرْجِعْ إِلَى الرَّبِّ كُلُّ

<p>ends of the earth shall remember and shall turn unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's and He Himself is sovereign of the nations. All they that be fat upon the earth have eaten and worshipped; all they that go down into the earth shall fall down before Him. Yea, my soul liveth for Him, and my seed shall serve Him. The generation that cometh shall be told of the Lord, and they shall proclaim His righteousness to a people that shall be born, which the Lord hath made.</p>	<p>أَقَاصِي الْأَرْضِ. وَتَسْجُدُ قُدَّامَكَ كُلُّ قَبَائِلِ الْأُمَّمِ. لِأَنَّ لِلرَّبِّ الْمُلْكَ، وَهُوَ الْمُتَسَلِّطُ عَلَى الْأُمَّمِ. أَكَلَّ وَسَجَدَ كُلُّ سَمِينِي الْأَرْضِ. قُدَّامَهُ يَجْتُو كُلُّ مَنْ يَنْحَدِرُ إِلَى التُّرَابِ وَمَنْ لَمْ يُحْيِ نَفْسَهُ. الذُّرِّيَّةُ تَتَعَبَّدُ لَهُ. يُخَبَّرُ عَنِ الرَّبِّ الْجِيلُ الْآتِي. يَأْتُونَ وَيُخَبِّرُونَ بِبِرِّهِ شَعْبًا سَيُولَدُ بِأَنَّهُ قَدْ فَعَلَ.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (3 مرات) يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (3 مَرَّات)</p>
<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p>
<p style="text-align: center;">IN TONE ONE</p> <p>By thy Cross, O Christ, the usurper hath been destroyed, and the power of the adversary hath been trodden down; for it was not an angel or man, but thou who didst save us. Glory to thee.</p> <p style="text-align: center;">IN TONE EIGHT</p> <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>What shall we call thee, O full of grace? Shall we call thee heaven because thou didst give rise to the Sun of righteousness? Or shall we call thee paradise thou didst bring forth the Flower of incorruption? Or a Virgin because thou didst carry in thy holy arms as a son the God of all? Therefore, plead with him that he may save our souls.</p>	<p style="text-align: center;">باللحن الأول</p> <p>بِصَلْبِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، قُتِلَ الْمُغْتَصِبُ وَوُطِئَتْ قُوَّةُ الْعَدُوِّ، لِأَنَّ لَا مَلَائِكَةَ وَلَا إِنْسَانَ، إِلَّا أَنْتَ يَا رَبُّ، خَلَّصْتَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p style="text-align: center;">باللحن الثامن</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. مَاذَا نَدْعُوكَ أَيُّهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا؟ أَسْمَاءً، لِأَنَّكَ أَظْهَرْتَ شَمْسَ الْعَدْلِ؟ أَفْرَدُوسًا، لِأَنَّكَ أَنْبَتَ زَهْرَةَ عَدَمِ الْبِلْيِ؟ أَبْتَوْلًا، لِأَنَّكَ لَبِثْتَ بِغَيْرِ فُسَادٍ؟ أُمَّامًا نَقِيَّةً، لِأَنَّكَ حَمَلْتَ عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُقَدَّسَتَيْنِ ابْنًا إِلَهَ الْكُلِّ؟ فَالِيهِ تَوَسَّلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p style="text-align: center;">IDIOMELE IN TONE EIGHT</p>	<p style="text-align: center;">إيديوميلا باللحن الثامن</p>
<p>Today the veil of the Temple is rent in reproach of the law-transgressors, and the sun hath hidden its rays at beholding the Lord</p>	<p>اليَوْمَ سَتَرَ الْهَيْكَلِ انْشَقَّ تَبْكِيئًا لِمُخَالَفِي النَّامُوسِ، وَالشَّمْسُ سَتَرَتْ أَشْعَتَهَا عِنْدَمَا رَأَتْ السَّيِّدَ مَصْلُوبًا.</p>

crucified.	
<i>Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?</i>	لِمَاذَا اِرْتَجَبَتِ الْأُمَمُ، وَتَفَكَّرَتِ الشُّعُوبُ بِالْبَاطِلِ؟
Like a sheep Thou hast been led to slaughter, O Christ King; and like a guileless Lamb, O King of all, Thou wast nailed on the Cross by law-transgressing men for our sins, O Lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، كَخَرُوفٍ ائْسَقْتَ إِلَى الذَّبْحِ، وَكَحَمَلٍ عَادِمِ الشَّرِّ، يَا مَلِكَ الْكُلِّ، سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ رِجَالٍ مُتَعَدِّينَ الشَّرِيعَةَ، مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى نَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
With patience and forbearance thou didst cry out, O Lord, to the law-violators who laid hld upon Thee, saying, "If ye have stricken the shepherd and dispersed my Disciples, those twelve sheep, I am able to bring more than twelve ranks of angels But suffer ye long that that may be fulfilled which I have revealed to you through my prophets of mysteries and hidden things. Wherefore, O Lord, glory be to Thee.	يَا رَبُّ، لَقَدْ هَتَقْتَ بِإِحْتِمَالٍ وَصَبْرٍ نَحْوَ مُخَالَفِي النَّامُوسِ، الَّذِينَ قَبَضُوا عَلَيْكَ، قَائِلًا: وَإِنْ كُنْتُمْ صَرَبْتُمْ الرَّاعِي وَشَتَّمْتُمْ الْإِثْنِي عَشَرَ خَرُوفًا، تَلَامِيذِي، فَقَدْ كُنْتُ قَادِرًا أَنْ أُحْضِرَ أَكْثَرَ مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ جَوْقَةً مِنَ الْمَلَائِكَةِ. لَكِنِّي أُطِيلُ أَنَاتِي، لِيَتِمَّ مَا قَدْ أَعْلَنْتُهُ لَكُمْ بِأَنْبِيَائِي مِنَ الْغَامِضَاتِ وَالْمَكْتُومَاتِ. فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
THE OLD TESTAMENT PROPHECY	قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغ!
Reader: He went out and spoke to the multitudes. Blessed is he that understandeth concerning the needy and the poor.	القارئ: يَخْرُجُ. فِي الْخَارِجِ يَتَكَلَّمُ. طُوبَى لِلَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْمَسْكِينِ.
Deacon: Wisdom!	الشماس: الْحِكْمَةُ!
Reader: The reading from the prophecy of Zachariah (11:10-13)	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ زَكَرِيَّا النَّبِيِّ
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغ!
Reader: These things the Lord doth say: I took My staff Grace, and I broke it, annulling the covenant which I had made with all the peoples. So it was annulled on that day, and the traffickers in the sheep, who were watching Me, knew that it was the word of the Lord. Then I said to them, "If it seems right to you,	القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: فَأَخَذْتُ عَصَايَ «بِنِعْمَةٍ» وَقَصَفْتُهَا لِأَنْقُضَ عَهْدِي الَّذِي قَطَعْتُهُ مَعَ كُلِّ الْأَسْبَاطِ. فَنَقِضَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ. وَهَكَذَا عَلِمَ أَذَلُّ الْعَنَمِ الْمُنْتَظِرُونَ لِي أَنَّهَا كَلِمَةُ الرَّبِّ. فَقُلْتُ لَهُمْ: «إِنْ حَسُنَ فِي أَعْيُنِكُمْ فَأَعْطُونِي

give Me My wages; but if not, keep them.” And they weighed out as My wages thirty shekels of silver. Then the Lord said me, cast them into the treasury in the house of the Lord.	أَجْرَتِي وَإِلَّا فَاَمْتَنِعُوا». فَوَزَنُوا أَجْرَتِي ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ. فَقَالَ لِي الرَّبُّ: «أَلْقِهَا إِلَى الْفَخَّارِيِّ، الثَّمَنَ الْكَرِيمَ الَّذِي تَمْتُونِي بِهِ». فَأَخَذْتُ الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَأَلْقَيْتُهَا إِلَى الْفَخَّارِيِّ فِي بَيْتِ الرَّبِّ.
THE EPISTLE	الرسالة
Deacon: Wisdom.	الشماس: الْحِكْمَةُ!
Reader: The reading from the Saint Paul to the Galatians. (6:14-18)	القارئ: فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةَ. (18-14:6)
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ!
Reader: Brethren, far be it from me to glory except in the cross of our Lord, Jesus Christ, by which the world has crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy, and upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.	القارئ: يَا إِخْوَةَ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا الْغُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللَّهِ. فِي مَا بَعْدُ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَتْعَابًا، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.
Priest: Peace be to thee that readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا.
THE GOSPEL	الإنجيل الشريف
Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (27:1-56)	الشماس: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (27: 1-56)
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصِغْ!

Deacon: Let us attend!

Priest: At that time, when morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor.

When Judas, his betrayer, saw that he was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying, "I have sinned in betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself." And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore, that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."

Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said, "You have said so." But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they testify against you?" But he gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly.

Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner, called Barab'bas. So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you

الكاهن: فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ حَتَّى يَقْتُلُوهُ، فَأَوْتَقَوْهُ وَمَضَوْا بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى بِيلاطُسَ البُنْطِيِّ الوَالِي. حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُودًا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ دِينَ، نَدِمَ وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ الفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ قَائِلًا: «قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا بَرِيئًا». فَقَالُوا: «مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتَ أَبْصِرْ!» فَطَرَحَ الفِضَّةَ فِي الهَيْكَلِ وَأَنْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ نَفْسَهُ. فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الكَهَنَةِ الفِضَّةَ وَقَالُوا: «لَا يَحِلُّ أَنْ نُلْقِيَهَا فِي الخِرَازَةِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ». فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ الفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ. لِهَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الحَقْلُ «حَقْلَ الدَّمِ» إِلَى هَذَا اليَوْمِ. حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِزْمِيَا النَّبِيِّ القَائِلِ: «وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الفِضَّةِ، ثَمَنَ المُنْتَمَنِ الَّذِي ثَمَّنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ الفَخَّارِيِّ، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ». فَوَقَّفَ يَسُوعَ أَمَامَ الوَالِي. فَسَأَلَهُ الوَالِي قَائِلًا: «أَأَنْتَ مَلِكُ اليَهُودِ؟» فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ». وَبَيْنَمَا كَانَ رُؤَسَاءُ الكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ لَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: «أَمَا تَسْمَعُ كَمَا يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟» فَلَمْ يُجِبْهُ وَلَا عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، حَتَّى تَعَجَّبَ الوَالِي جِدًّا. وَكَانَ الوَالِي مُعْتَادًا فِي العِيدِ أَنْ يُطْلِقَ لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ أَرَادُوهُ. وَكَانَ لَهُمْ حِينَئِذٍ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ. فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى المَسِيحَ؟» لِأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ

want me to release for you, Barab'bas or Jesus who is called Christ?" For he knew that it was out of envy that they had delivered him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream." Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barab'bas and destroy Jesus. The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barab'bas." Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let him be crucified." And he said, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified."

So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this righteous man's blood; see to it yourselves." And all the people answered, "His blood be on us and on our children!" Then he released for them Barab'bas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him. And they stripped him and put a scarlet robe upon him, and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him.

As they went out, they came upon a man of Cyre'ne, Simon by name; this man they

أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: «إِيَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارِ، لِأَنِّي تَأَلَّمْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ». وَلَكِنَّ رُؤْسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَّضُوا الْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ. فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنَ الْاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟» فَقَالُوا: «بَارَابَاسَ!». قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: «لِيُصَلَّبَ!». فَقَالَ الْوَالِي: «وَأَيَّ شَرِّ عَمَلٍ؟» فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ: «لِيُصَلَّبَ!». فَلَمَّا رَأَى بِيلاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا، بَلَ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَعْبٌ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلًا: «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِ! أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!». فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا». حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصَلَّبَ. فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكَتِيبَةِ، فَعَرَّوهُ وَالْبَسُوهُ رِدَاءَ قِرْمِزِيًّا، وَصَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْتُونُ قُدَّامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!» وَبَصَفُوا عَلَيْهِ، وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. وَبَعْدَ مَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، وَمَضُوا بِهِ لِلصَّلْبِ. وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سَمْعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ. وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ جُلْجَثَةُ، وَهُوَ الْمَسْمَى «مَوْضِعَ الْجُمَّمَةِ» أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمْرُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْرَبَ. وَلَمَّا صَلَّبُوهُ

compelled to carry his cross. And when they came to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull), they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots; then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus the King of the Jews." Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided him, wagging their heads and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, "He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, 'I am the Son of God.'" And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, la'ma sabach-tha'ni?" that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" And some of the bystanders hearing it said, "This man is calling Eli'jah." And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink. But the others said, "Wait, let us see whether Eli'jah will come to save him." And Jesus cried again with a loud voice and gave up his spirit.

And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were

اَفْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتَمَّ مَا قِيلَ
بِالنَّبِيِّ: «اَفْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي الْقَوَا
قُرْعَةً». ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ. وَجَعَلُوا فَوْقَ
رَأْسِهِ عِلْتَهُ مَكْتُوبَةً: «هَذَا هُوَ يَسُوعُ مَلِكُ الْيَهُودِ».
حِينَئِذٍ صُلِبَ مَعَهُ لِصَّانٍ، وَاحِدٌ عَنِ الْيَمِينِ وَوَاحِدٌ
عَنِ الْيَسَارِ. وَكَانَ الْمُجْتَارُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ
يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ قَائِلِينَ: «يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ
فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ
فَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!». وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكُتَّابَةِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا:
«خَلِّصْ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا!
إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ الْآنَ عَنِ
الصَّلِيبِ فَتُؤْمِنَ بِهِ! قَدْ اتَّكَلَّ عَلَى اللَّهِ، فَلْيُنْقِذْهُ
الْآنَ إِنْ أَرَادَهُ! لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا ابْنُ اللَّهِ!». وَبِذَلِكَ
أَيْضًا كَانَ اللَّصَّانِ اللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ يُعَيِّرَانِهِ.
وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ
الْأَرْضِ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَنَحْوَ السَّاعَةِ
التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِيلِي،
إِيلِي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» أَيْ: إِلَهِي، إِلَهِي، لِمَاذَا
تَرَكْتَنِي؟ فَقَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا:
«إِنَّهُ يُنَادِي إِيلِيَّا». وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ
وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ
وَسَقَاهُ. وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: «اتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ
يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!». فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدْ
انْشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقِ إِلَى أَسْفَلٍ. وَالْأَرْضُ
تَرَلَزَتْ، وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ، وَالْقُبُورُ تَقْتَحَتْ، وَقَامَ
كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ الرَّاقِدِينَ وَخَرَجُوا مِنْ

<p>opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, "Truly this was the Son of God!"</p> <p>There were also many women there, looking on from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him; among whom were Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zeb'edee.</p>	<p>الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ، وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ. وَأَمَّا قَائِدُ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ، خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: «حَقًّا كَانَ هَذَا ابْنُ اللَّهِ!». وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدِمْنَهُ، وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ، وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمَّ ابْنِي زَبْدِي.</p>
<p>Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord.</p>	<p>الجوق: المَجْدُ لِطُولِ أَنْاتِكَ، يَا رَبُّ.</p>
<p>Reader: Order my steps according to Thy words, and let not every iniquity have dominion over me. Deliver me from the oppression of man, and so I will keep Thy precepts. Make thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Let my mouth be filled with Thy praise, O Lord, that I may praise Thy glory all the day long for the greatness of Thy splendor.</p>	<p>القارئ: سَهِّلْ خَطَوَاتِي حَسَبَ قَوْلِكَ، وَلَا يَتَسَلَّطْ عَلَيَّ كُلُّ إِثْمٍ. نَجِّنِي مِنْ بَغْيِ النَّاسِ، فَأَحْفَظْ وَصَايَاكَ. أَضِيءْ بَوَجْهِكَ عَلَيَّ عَبْدِكَ، وَعَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. لِيَمْتَلِيءَ فَمِي مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبُّ، لِكِي أُسَبِّحَ مَجْدَكَ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ لِعَظِيمِ جَلَالِكَ.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. (THRICE)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا! (ثَلَاثًا)</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اظْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p> <p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا.</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ.</p>

deliver us from evil.	وَأَتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen.	الجوق: آمين.
KONTAKION IN TONE EIGHT Come, let us all praise Him Who was crucified for our sakes; for Him did Mary behold on the Tree, and she said, “Even though Thou hast endured crucifixion willingly, Thou art still my Son and my God.”	فُتْدَاقُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ الْمَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الْخَشَبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتُ احْتَمَلْتُ الصَّلْبَ طَوْعًا، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَإِلَهِي.
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (40 صوتاً)
Reader: Thou, Who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ our God, Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just and showest mercy to those who are hardened in sin; Who callest all men to salvation through the promise of blessings to come: Do Thou the same Lord, receive also our supplications in this present hour, and direct our lives according to Thy commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath, and distress. Compass us about with Thy holy angels, that guided and guarded by their might, we may attain unto the unity of the Faith, and unto the comprehension of Thine ineffable glory. For blessed art Thou unto ages of ages. Amen.	القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَّاءَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ، يَا رَبُّ، تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا؛ طَهِّرْ أَجْسَادَنَا؛ قَوِّمِ أَفْكَارَنَا؛ نَقِّ نِيَّاتِنَا؛ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ؛ حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسَكِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلْ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Reader: Lord, have mercy. (THRICE)	القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (3)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلْآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim.	يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرٍ

Thou who without corruption bearest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	قِيَاسٍ مِنَ السَّارَفِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَبَّ.
Priest: God be gracious unto us, and bless us, and show the light of His countenance upon us, and have mercy upon us.	الكاهن: لِيَتَرَفَّفِ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
PRAYER OF THE FIRST HOUR	صَلَاةُ السَّاعَةِ الْأُولَى
Priest: O Christ, the true Light, which illumineth and sanctifieth every man who cometh into the world: Let the light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may behold the light ineffable; and guide our footsteps aright, to the keeping of Thy commandments, through the intercessions of Thine all-pure Mother and of all Thy saints.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الضَّوُّ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ وَيُقَدِّسُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، لِيَرْتَسِمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهِكَ، لِكَيْ نَنْظُرَ بِهِ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، وَسَهْلَ خُطَوَاتِنَا إِلَى عَمَلٍ وَصَايَاكَ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَتِكَ الطَّاهِرَةِ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<i>NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour/Typika.</i>	
THE THIRD ROYAL HOUR	السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ الثَّلَاثَةُ
• <i>The Priest performs the Small Censing around the entire sanctuary.</i>	• هُنَا يُبَخِّرُ الْكَاهِنُ الْهَيْكَلَ.
Choir: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَالْهِنَا، هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَالْهِنَا، هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَالْهِنَا.
PSALM 34	المزمور 34
Reader: Judge them, O Lord, that do me injustice; war against them that war against me. Take hold of weapon and shield, and arise unto my help. Draw out a sword, and shut the way against them that persecute me; say to my soul: I am thy salvation. Let them that seek my soul be shamed and confounded. Let them be turned back, and be utterly put to shame, they that devise evils against me. Let them become as dust before the face of the wind, an angel of the	القارئ: خَاصِمٌ يَا رَبُّ مُخَاصِمِيَّ. قَاتِلْ مُقَاتِلِيَّ. أَمْسِكْ مِجَنًّا وَتُرْسًا وَأَنْهَضْ إِلَى مَعُونَتِي، وَأَشْرِعْ رُمْحًا وَصُدَّ تَلْقَاءَ مُطَارِدِيَّ. قُلْ لِنَفْسِي: «خَلَاصُكَ أَنَا». لِيَخْرَ وَلِيَخْجَلَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ وَيَخْجَلَ الْمُتَقَكِّرُونَ

Lord also afflicting them. Let their way become darkness and a sliding, an angel of the Lord also pursuing them. For without cause have they secretly prepared for my destruction in their snare, without reason have they cast reproach on my soul. Let a snare come upon him, which he knoweth not; and let the trap, which he hath hidden, catch him, and into that same snare let him fall. But my soul shall rejoice in the Lord, it shall delight in His salvation. All my bones shall say: Lord, O Lord, who is like unto Thee? Delivering the beggar from the hand of them that are stronger than he, yea, poor man and pauper from them that despoil him. Unjust witnesses rose up against me; things I knew not they asked me. They repaid me with evil things for good, and barrenness for my soul. But as for me, when they troubled me, I put on sackcloth. And I humbled my soul with fasting, and my prayer shall return to my bosom. As though it had been a neighbour, as though it had been our brother, so sought I to please; as one mourning and sad of countenance, so humbled I myself. Yet against me they rejoiced and gathered together; scourges were gathered together upon me, and I knew it not. They were rent asunder, yet not pricked at heart; they tempted me, they mocked me with mockery, they gnashed upon me with their teeth. O Lord, when wilt Thou look upon me? Deliver my soul from their evil doing, even this only-begotten one of mine from the lions. I will confess Thee in the great congregation; among a mighty people will I praise Thee. Let not them rejoice against me that unjustly are mine enemies, they that hate me without a cause, and wink with their eyes. For peaceably indeed they spake unto me, but in their wrath were they devising deceits. And they opened wide their mouth against me; they said: Well done, well done, our eyes have seen it. Thou hast seen it, O Lord; keep not silence. O Lord, depart not from me. Arise, O Lord, and be attentive unto my judgement, my God, and my Lord, unto my cause. Judge me, O Lord, according to Thy righteousness; O Lord my

بِإِسَاءَتِي. لِيَكُونُوا مِثْلَ الْعَصَافَةِ قُدَّامَ الرِّيحِ، وَمَلَائِكَةُ الرَّبِّ دَاحِرُهُمْ. لِيَكُنْ طَرِيفُهُمْ ظَلَامًا وَزَلْفًا، وَمَلَائِكَةُ الرَّبِّ طَارِدُهُمْ. لِأَنَّهُمْ بِلَا سَبَبٍ أَخَفَوْا لِي هُوَّةَ شَبَكَتِهِمْ. بِلَا سَبَبٍ حَفَرُوا لِنَفْسِي. لِتَأْتِيَهُ التَّهْلُكَةُ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ، وَلِتَنْشَبَ بِهِ الشَّبَكَةُ الَّتِي أَخْفَاهَا، وَفِي التَّهْلُكَةِ نَفْسَهَا لِيَقَعُ. أَمَّا نَفْسِي فَتَفْرَحُ بِالرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ بِخَلَاصِهِ. جَمِيعُ عِظَامِي تَقُولُ: «يَا رَبُّ، مَنْ مِثْلَكَ الْمُتَقِدُّ الْمُسْكِينِ مِمَّنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ، وَالْفَقِيرِ وَالْبَائِسِ مِنْ سَالِبِهِ؟». شُهُودٌ زُورٍ يَفُومُونَ، وَعَمَّا لَمْ أَعْلَمْ يَسْأَلُونَنِي. يُجَاوِزُونَنِي عَنِ الْخَيْرِ شَرًّا، تَكَلًّا لِنَفْسِي. أَمَّا أَنَا فَفِي مَرَضِهِمْ كَانُ لِبَاسِي مِسْحًا. أَذَلَّتُ بِالصَّوْمِ نَفْسِي، وَصَلَاتِي إِلَى حِضْنِي تَرْجَعُ. كَأَنَّهُ قَرِيبٌ، كَأَنَّهُ أَخِي كُنْتُ أَتَمَشِي. كَمَنْ يَنُوحُ عَلَى أُمِّهِ انْحَنَيْتُ حَزِينًا. وَلَكِنَّهُمْ فِي ظِلْعِي فَرِحُوا وَاجْتَمَعُوا. اجْتَمَعُوا عَلَيَّ شَاتِمِينَ وَلَمْ أَعْلَمْ. مَزَفُوا وَلَمْ يَكْفُوا. بَيْنَ الْفَجَّارِ الْمُجَّانِ لِأَجْلِ كَعْكَةٍ حَرَّقُوا عَلَيَّ أَسْنَانَهُمْ. يَا رَبُّ، إِلَى مَتَى تَنْظُرُ؟ اسْتَرَدَّ نَفْسِي مِنْ تَهْلُكَاتِهِمْ، وَحِيدَتِي مِنَ الْأَشْبَالِ. أَحْمَدُكَ فِي الْجَمَاعَةِ الْكَثِيرَةِ. فِي شَعْبٍ عَظِيمٍ أُسَبِّحُكَ. لَا يَشْمَتُ بِي الَّذِينَ هُمْ أَعْدَائِي بَاطِلًا، وَلَا يَتَعَامَرُ بِالْعَيْنِ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي بِلَا سَبَبٍ. لِأَنَّهُمْ لَا يَتَكَلَّمُونَ بِالسَّلَامِ، وَعَلَى الْهَادِيَيْنِ فِي الْأَرْضِ يَتَفَكَّرُونَ بِكَلَامٍ مَكْرٍ. فَغَرُّوا عَلَيَّ أَفْوَاهَهُمْ. قَالُوا: «هَهَ! هَهَ! قَدْ رَأَتْ أَعْيُنُنَا». قَدْ رَأَيْتَ يَا رَبُّ، لَا تَسْكُتُ. يَا سَيِّدِي، لَا تَبْتَعِدْ عَنِّي. اسْتَيْقِظْ وَأَنْتَبِهْ إِلَى حُكْمِي، يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي إِلَى دَعْوَائِي. اقْضِ

God, let them not rejoice against me. Let them not say in their hearts: Well done, well done, our soul. Let them not say: We have swallowed him up. Let them be shamed and confounded together who rejoice at my woes. Let them be clothed with shame and confusion who speak boastful words against me. Let them rejoice and be glad who desire the righteousness of my cause, and let them that desire the peace of Thy servant say continually: The Lord be magnified. And my tongue shall treat of Thy righteousness, and of Thy praise all the day long.

PSALM 108

Reader: O God, my praise do not pass over in silence; for the mouth of the sinner and the mouth of the deceitful man are opened against me. They have spoken against me with a deceitful tongue, and with words of hatred have they encompassed me, and they have warred against me without a cause. In return for my love, they have falsely accused me; but as for me, I gave myself to prayer. And they repaid me evil for good, and hatred for my love. Set Thou a sinner over him, and let the devil stand at his right hand. When he is judged, let him go forth condemned, and let his prayer become sin. Let his days be few, and his bishopric let another take. let his children be fatherless, and his wife a widow. Let his children be vagabonds without a dwelling-place, and let them beg; let them be cast out from their ruined dwellings. Let his creditor search out all his substance, and let strangers plunder all his labours. Let there be for him no helper, nor anyone to pity his fatherless children. Let his children be given over to utter destruction; in a single generation let his name be blotted out. Let the iniquity of his fathers be remembered before the Lord, and let not the sin of his mother be blotted out. Let them be before the Lord continually, and let the memory of them perish from off the earth, Because he remembered not to show mercy; and persecuted a man that was poor and a beggar, and one broken in heart, that he might slay him. And he loved cursing, and it shall come upon him; and

لِي حَسَبَ عَذْلِكَ يَا رَبُّ إِلَهِي، فَلَا يَشْمَتُوا بِي. لَا يَقُولُوا فِي قُلُوبِهِمْ: «هَهَ! شَهَوْتُنَا». لَا يَقُولُوا: «قَدْ ابْتَلَعْنَاهُ!». لِيَخْزَ وَلِيَخْجَلَ مَعَ الْفَرِحُونَ بِمُصِيبَتِي. لِيَلْبَسِ الْخِزْيَ وَالْخَجَلَ الْمُتَعَظِّمُونَ عَلَيَّ. لِيَهْتَفِ وَيَفْرِحَ الْمُبْتَغُونَ حَقِّي، وَلِيَقُولُوا دَائِمًا: «لِيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ الْمَسْرُورُ بِسَلَامَةِ عَبْدِهِ». وَلِسَانِي يُلْهَجُ بِعَذْلِكَ. الْيَوْمَ كُلَّهُ بِحَمْدِكَ.

المزمور 108

القارئ: يَا إِلَهَ تَسْبِيحِي لَا تَسْكُتْ، لِأَنَّهُ قَدْ انْفَتَحَ عَلَيَّ فَمُ الشَّرِيرِ وَفَمُ الْغَشِّ. تَكَلَّمُوا مَعِيَ بِلِسَانِ كِذْبٍ، بِكَلَامٍ بُغْضٍ أَحَاطُوا بِي، وَقَاتَلُونِي بِلَا سَبَبٍ. بَدَلْ مَحَبَّتِي يُخَاصِمُونَنِي. أَمَّا أَنَا فَصَلَاةً. وَضَعُوا عَلَيَّ شَرًّا بَدَلْ خَيْرٍ، وَبُغْضًا بَدَلْ حُبِّي. فَأَقِمِ أَنْتَ عَلَيْهِ شَرِيرًا، وَلِيَقِفْ شَيْطَانٌ عَن يَمِينِهِ. إِذَا حُوكِمَ فَلْيُخْرِجْ مُذْنِبًا، وَصَلَاتُهُ فَلْتَكُنْ حَطِيئَةً. لِيَتَكُنْ أَيَّامُهُ قَلِيلَةً، وَوِظِيفَتُهُ لِيَأْخُذْهَا آخَرٌ. لِيَكُنْ بَنُوهُ أَيْتَامًا وَامْرَأَتُهُ أَرْمَلَةً. لِيَتِيَهُ بَنُوهُ تِيَهَانًا وَيَسْتَعْطُوا، وَيَلْتَمِسُوا خُبْرًا مِنْ خِرْبِهِمْ. لِيَصْطَدِ الْمُرَابِي كُلَّ مَا لَهُ، وَلِيَنْهَبِ الْغُرَبَاءُ تَعْبَهُ. لَا يَكُنْ لَهُ بَاسِطُ رَحْمَةٍ، وَلَا يَكُنْ مُتْرَافٌ عَلَى يَتَامَاهُ. لِيَتَنَقِرِضَ نُزْرِيئُهُ. فِي الْجِيلِ الْقَادِمِ لِيُيْمَحَ اسْمُهُمْ. لِيَذْكَرْ إِثْمَ آبَائِهِ لَدَى الرَّبِّ، وَلَا تُمَحَ حَطِيئَةُ أُمَّهِ. لِيَتَكُنْ أَمَامَ الرَّبِّ دَائِمًا، وَلِيَقْرِضَ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ. مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ لَمْ يَذْكَرْ أَنْ يَصْنَعَ رَحْمَةً، بَلْ طَرَدَ إِنْسَانًا مِسْكِينًا وَفَقِيرًا وَالْمُنْسَحِقَ الْقَلْبِ لِيُيْمِتَهُ. وَأَحَبَّ اللَّعْنَةَ فَأَتَتْهُ، وَلَمْ يُسَرَّ بِالْبَرَكَاتِ فَتَبَاعَدَتْ عَنْهُ. وَلَبِسَ اللَّعْنَةَ مِثْلَ ثَوْبِهِ، فَدَخَلَتْ

he delighted not in blessing, and it shall be far from him. And he put on cursing like a garment, and it went in like water into his bowels, and like oil into his bones. Let it be for him like a garment wherewith he is clothed, and like a girdle wherewith continually he is girded. This is the dealing of the Lord with them that slander me, and with them that speak evil things against my soul. But Thou, O Lord, O Lord, deal Thou with me for Thy name's sake; for Thy mercy is good. Deliver me, for a poor man am I and a pauper, and my heart is troubled within me. Like a shadow when it declineth am I taken away, I am shaken off as the locusts. My knees are grown weak through fasting, and my flesh is changed for want of oil. And I am become a reproach unto them; they saw me and wagged their heads. Help me, O Lord my God, and save me according to Thy mercy. And let them know that this is Thy hand and that Thou, O Lord, hast wrought it. They will curse, and Thou wilt bless; let them that rise up against me be put to shame, but Thy servant shall be glad. Let them that slander me be clothed with confusion, and let them be covered with shame as with a mantle. I will greatly praise the Lord with my mouth, and in the midst of many will I praise Him. For He hath stood at the right hand of the poor, to save my soul from them that persecute me.

PSALM 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me

كَمِيَاهِ فِي حَشَاهُ وَكَرَيْتِ فِي عِظَامِهِ. لِتَكُنْ لَهُ كَثُوبٌ يَتَّعَطَفُ بِهِ، وَكَمِنْطَقَةٍ يَتَنَطَّقُ بِهَا دَائِمًا. هَذِهِ أَجْرَةُ مُبْغِضِي مَنْ عِنْدَ الرَّبِّ، وَأُجْرَةُ الْمُتَكَلِّمِينَ شَرًّا عَلَى نَفْسِي. أَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ السَّيِّدُ فَاصْنَعْ مَعِيَ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ طَيِّبَةٌ نَجِّنِي. فَإِنِّي فَقِيرٌ وَمَسْكِينٌ أَنَا، وَقَلْبِي مَجْرُوحٌ فِي دَاخِلِي. كَظَلٍّ عِنْدَ مَيْلِهِ ذَهَبْتُ. انْتَقَضْتُ كَجَرَادَةٍ. رُكْبَتَايَ ارْتَعَشَتَا مِنَ الصَّوْمِ، وَلَحْمِي هُزِلَ عَنْ سِمَنِ. وَأَنَا صِرْتُ عَارًا عِنْدَهُمْ. يَنْظُرُونَ إِلَيَّ وَيُبْغِضُونَ رُؤُوسَهُمْ. أَعْنِي يَا رَبُّ إِلَهِي. خَلَّصْنِي حَسَبَ رَحْمَتِكَ. وَلْيَعْلَمُوا أَنَّ هَذِهِ هِيَ يَدُكَ. أَنْتَ يَا رَبُّ فَعَلْتَ هَذَا. أَمَّا هُمْ فَيَلْعَنُونَ، وَأَمَّا أَنْتَ فَتُبَارِكُ. قَامُوا وَخَرُّوا، أَمَّا عَبْدُكَ فَيَفْرَحُ. لِيَلْبَسَ خُصَمَائِي حَبَلًا، وَلْيَتَّعَطَفُوا بِخِرْيِهِمْ كَالرِّدَاءِ. أَحْمَدُ الرَّبَّ جِدًّا بِفَمِي، وَفِي وَسْطِ كَثِيرِينَ أَسْبِّحُهُ. لِأَنَّهُ يَقُومُ عَنْ يَمِينِ الْمَسْكِينِ، لِيُخَلِّصَهُ مِنَ الْقَاضِينَ عَلَى نَفْسِهِ.

المزمور 50

القارئ: ارحمني يا الله بعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي. اغسلني كثيرا من إثمي، ومن خطيئتي طهرني. لأني أنا عارف بإثمي، وخطيئتي أمامي في كل حين. إليك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت، لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك. هاءنذا بالآثام حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك قد أحببت الحق، وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضحني بالزوفى فأطهر،

<p>with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّالِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي. فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الدَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الدَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِدَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ؛ الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (3) مرات) يا رَبُّ ارْحَمْ. (3 مرات)</p>
<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p>
<p>IN THE SIXTH TONE</p>	<p>باللحن السادس</p>
<p>The Jews, O Lord, condemned Thee to death, Thou Life of all; and they whom Thou didst cause to cross the Red Sea nailed Thee on a Cross. They to whom Thou gavest honey from the rock to eat, offered Thee gall. Albeit, Thou didst endure it willingly in order to deliver us</p>	<p>يا رَبُّ، إِنَّ الْيَهُودَ حَكَمُوا عَلَيْكَ بِالْمَوْتِ، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ؛ وَالَّذِينَ أَجْرَتْهُمْ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ بِالْعَصَا، سَمَّرُوكَ عَلَى صَلِيبٍ؛ وَالَّذِينَ أَرْضَعْتَهُمْ مِنَ الصَّخْرَةِ عَسَلًا، قَدَّمُوا لَكَ مَرَارَةً. إِلَّا أَنَّكَ احْتَمَلْتَ</p>

from bondage to the enemy. O Christ our God, glory to Thee.	كُلَّ ذَلِكَ طَوْعاً، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Thou art the true vine, O Theotokos, bearing the Fruit of life. Thee do we implore. Wherefore, O Lady, intercede thou together with the Apostles and with all the saints for the salvation of our souls.	يا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَامِلَةُ ثَمَرَةَ الْحَيَاةِ. إِلَيْكَ نَتَضَرَّعُ، فَتَشْفَعِي أَيْتُّهَا السَيِّدَةُ مَعَ الرُّسُلِ وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، أَنْ تُرَحِّمَ نَفُوسَنَا.
IDIOMELA IN TONE EIGHT	إِيدِيوميلا باللحن الثامن
For fear of the Jews, O Lord, Peter, Thy friend and neighbor, denied Thee, mourning thus, "Turn not away from my tears; for I said that I would keep faith, but did not, O Compassionate One." Wherefore, receive Thou thus our repentance, and have mercy on us.	يا رَبُّ، مِنْ أَجْلِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، جَحَدَكَ بَطْرُسُ صَدِيقُكَ وَقَرِيبُكَ، وَاِنْتَحَبَ هَكَذَا صَارِحاً: عَنْ دُمُوعِي لَا تُعْرِضْ، لِأَنِّي قُلْتُ أَنْ أَحْفَظَ الْإِيمَانَ، وَلَمْ أَحْفَظْهُ، أَيُّهَا الرَّؤُوفُ. فَتَقَبَّلْ أَيْضاً هَكَذَا تَوْبَتَنَا، وَارْحَمْنَا.
<i>Hearken to the voice of my prayer, O my King and God.</i>	أَصْغِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي، يَا مَلِكِي وَإِلَهِي.
At Thy venerable Cross, O Lord, when the soldiers were mocking Thee, the hosts of angels were dazzled; for Thou didst wear the crown of slander, Thou Who didst adorn the earth with flowers. Thou didst wear the robe of revilement, O Thou Who didst clothe the firmament with clouds. In this dispensation, therefore was known Thy compassion, O Christ of great mercy, glory to Thee.	مِنْ قَبْلِ صَلْبِكَ الْمَكْرَمِ، يَا رَبُّ، لَمَّا كَانَ الْجُنْدُ يَهْزَأُونَ بِكَ، انْدَهَشَتْ أَجْنَادُ الْمَلَائِكَةِ لِأَنَّكَ لَبِسْتَ إِكْلِيلَ الْاِفْتِرَاءِ، يَا مَنْ زَخَرَفَ الْأَرْضَ بِالْأَزْهَارِ. وَلَبِسْتَ خُلْعَةَ الْهُزْءِ، يَا مَنْ وَشَّحَ الْجَدَّ بِالْغُيُومِ. فَبِهَذَا التَّدْبِيرِ عُرِفَ تَحَنُّنُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ذُو الرَّحْمَةِ الْعَظْمَى، فَالْمَجْدُ لَكَ.
IN TONE FIVE	باللحن الخامس
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
When Thou wast led to the Cross, O Lord, Thou didst say, "For what act do ye wish, O Jews, to crucify me? Is it because I have strengthened your cripples? Is it because I raised your dead as from the sleep, healed the woman of her issue of blood, and showed mercy upon the Canaanitish woman? For what act, O ye Jews, desire ye my death?" But ye shall behold Him Whom ye pierced, O law-transgressors, and know that He is Christ.	يا رَبُّ، لَمَّا جُذِبْتَ إِلَى الصَّلْبِ، صَرَخْتَ هَكَذَا: لِأَيِّ عَمَلٍ تُرِيدُونَ أَنْ تَصَلِّبُونِي أَيُّهَا الْيَهُودُ؟ أَلِأَنِّي لِمُخْلَعِيكُمْ شَدَّدْتُ؟ أَمْ لِكَوْنِي لِأَمْوَاتِكُمْ أَقَمْتُ كَمَنْ نَوْمٍ، وَلِنَازِفَةِ الدَّمِ شَفَيْتُ، وَلِلْكَنْعَانِيَّةِ رَحِمْتُ؟ فَالْأَيُّ فِعْلٍ تُرِيدُونَ قَتْلِي أَيُّهَا الْيَهُودُ؟ لَكِنْ سَتَعَايِنُونَ مَنْ طَعَنْتُمْ، أَيُّهَا الْمُخَالَفُونَ الشَّرِيعَةَ،

	أَنَّهُ الْمَسِيحُ.
THE OLD TESTAMENT PROPHECY	قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ!
Reader: Verily, I am ready to be scourged. O Lord, rebuke me not in Thy wrath.	القارئ: إِنِّي أَنَا لِلْجَلْدِ مُسْتَعِدٌّ. يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُوبِّخْنِي.
Deacon: Wisdom!	الشماس: الْحِكْمَةَ!
Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (50: 4-11)	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءِ النَّبِيِّ. (11 - 4 :50)
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ!
Reader: These things the Lord doth say: The Lord God hath given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with a word him that is weary. Morning by morning he wakens, he wakens my ear to hear as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I turned not backward. I gave my back to the smiters, and my cheeks to those who pulled out the beard; I hid not my face from shame and spitting. For the Lord God helps me; therefore, I have not been confounded; therefore, I have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me. Behold, the Lord God helps me; who will declare me guilty? Behold, all of them will wear out like a garment; the moth will eat them up. Who among you fears the Lord and obeys the voice of his servant, who walks in darkness and has no light, yet trusts in the name of the Lord and relies upon his God? Behold, all you who kindle a fire, who set brands alight! Walk by the light of your fire, and by the brands which you have kindled! This shall you have from my hand: you shall lie down in torment.	القارئ: هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: أَعْطَانِي السَّيِّدُ الرَّبُّ لِسَانَ الْمُتَعَلِّمِينَ لِأَعْرِفَ أَنْ أُغِيثَ الْمُغِيثَ بِكَلِمَةٍ. يُوقِظُ كُلَّ صَبَاحٍ لِي أُذْنَا، لِأَسْمَعَ كَالْمُتَعَلِّمِينَ. السَّيِّدُ الرَّبُّ فَتَحَ لِي أُذْنَا وَأَنَا لَمْ أُعَانِدْ. إِلَى الْوَرَاءِ لَمْ أُرْتَدِّ. بَدَلْتُ ظَهْرِي لِلضَّارِبِينَ، وَخَدَّيَ لِلنَّاتِقِينَ. وَجْهِي لَمْ أُسْتَرْ عَنِ الْعَارِ وَالْبِضْقِ. وَالسَّيِّدُ الرَّبُّ يُعِينُنِي، لِذَلِكَ لَا أُخْجَلُ. لِذَلِكَ جَعَلْتُ وَجْهِي كَالصَّوَانِ وَعَرَفْتُ أَنِّي لَا أَخْزَى. قَرِيبٌ هُوَ الَّذِي يُبْرِزُنِي. مَنْ يُخَاصِمُنِي؟ لِنَتَوَاقَفْ! مَنْ هُوَ صَاحِبُ دَعْوَى مَعِي؟ لِيَتَقَدَّمَ إِلَيَّ! هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يُعِينُنِي. مَنْ هُوَ الَّذِي يَحْكُمُ عَلَيَّ؟ هُوَذَا كُلُّهُمْ كَالنُّوْبِ يَبْلَوْنَ. يَأْكُلُهُمُ الْعُثُّ. مَنْ مِنْكُمْ خَافَ الرَّبَّ، سَامِعَ لَصَوْتِ عَبْدِهِ؟ مَنْ الَّذِي يَسْلُكُ فِي الظُّلُمَاتِ وَلَا نُورَ لَهُ؟ فَلْيَتَّكِلْ عَلَى اسْمِ الرَّبِّ وَيَسْتَنْدِ إِلَى إِلَهِهِ. يَا هَؤُلَاءِ جَمِيعُكُمْ، الْقَادِحِينَ نَارًا، الْمُتَنَطِّقِينَ بِشَرَارٍ، اسْلُكُوا بِنُورِ نَارِكُمْ وَبِالشَّرَارِ الَّذِي أَوْقَدْتُمُوهُ. مِنْ يَدِي صَارَ لَكُمْ هَذَا. فِي الْوَجَعِ تَضْطَجِعُونَ.

THE EPISTLE	الرسالة
Deacon: Wisdom!	الشماس: الحِكْمَة!
Reader: The reading from the Epistle of Saint Paul to the Romans. (5:6-10)	القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةِ. (5: 6-10)
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ!
Reader: Brethren, while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Why, one will hardly die for a righteous man – though perhaps for a good man one will dare even to die. But God shows his love for us in that while we were yet sinners Christ died for us. Since, therefore, we are now justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God. For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life.	القارئ: يَا إِخْوَةُ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ، إِذْ كُنَّا بَعْدُ ضَعْفَاءَ، مَاتَ فِي الْوَقْتِ الْمُعَيَّنِ لِأَجْلِ الْفَجَّارِ. فَإِنَّهُ بِالْجَهْدِ يَمُوتُ أَحَدًا لِأَجْلِ بَارٍّ. رَبِّمَا لِأَجْلِ الصَّالِحِ يَجْسُرُ أَحَدًا أَيْضًا أَنْ يَمُوتَ. وَلَكِنَّ اللَّهَ بَيْنَ مَحَبَّتِهِ لَنَا، لِأَنَّهُ وَنَحْنُ بَعْدُ خُطَاةٌ مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِنَا. فَبِالْأُولَى كَثِيرًا وَنَحْنُ مُتَبَرِّرُونَ الْآنَ بِدَمِهِ نَخْلُصُ بِهِ مِنَ الْعَضْبِ! لِأَنَّهُ إِنْ كُنَّا وَنَحْنُ أَعْدَاءُ قَدْ صُوْلِحْنَا مَعَ اللَّهِ بِمُوتِ ابْنِهِ، فَبِالْأُولَى كَثِيرًا وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ نَخْلُصُ بِحَيَاتِهِ!
Priest: Peace be to thee that readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia	الجوق: هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا.
THE GOSPEL	الإنجيل الشريف
Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الحِكْمَة! فَالْتَسْتَمِعْ وَلِنَسْتَمِعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. (15:16-41)	الشماس: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ. (15: 16-41)
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ!
Priest: At that time, the soldiers led Jesus away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion. And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him. And they	الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فَمَضَى بِهِ الْعَسْكَرُ إِلَى دَاخِلِ الدَّارِ، الَّتِي هِيَ دَارُ الْوِلَايَةِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الْكَتِيبَةِ. وَأَلْبَسُوهُ أَرْجُونًا، وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ

began to salute him, "Hail, King of the Jews!" And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him. And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him. And they led him out to crucify him.

And they compelled a passer-by, Simon of Cyre'ne, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross. And they brought him to the place called Gol'gotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mingled with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his garments among them, casting lots for them, to decide what each should take. And it was the third hour, when they crucified him. And the inscription of the charge against him read, "The King of the Jews." And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left. And the scripture was fulfilled which says, "He was reckoned with the transgressors" And those who passed by derided him, wagging their heads, and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!" So also the chief priests mocked him to one another with the scribes, saying, "He saved others; he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those who were crucified with him also reviled him.

The Death of Jesus

And when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "E'lo-i, E'lo-i, la'ma sabach-tha'ni?" which means, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" And some of the bystanders

شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ، وَابْتَدَأُوا يُسَلِّمُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!» وَكَانُوا يَضْرِبُونَهُ عَلَى رَأْسِهِ بِقَصَبَةٍ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، ثُمَّ يَسْجُدُونَ لَهُ جَائِينَ عَلَى رُكْبِهِمْ. وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الْأَزْجُونَ وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، ثُمَّ خَرَجُوا بِهِ لِيَصْلُبُوهُ. فَسَخَّرُوا رَجُلًا مُجْتَازًا كَانَ آتِيًا مِنَ الْحَقْلِ، وَهُوَ سَمْعَانُ الْقَيْرَوَانِيُّ أَبُو الْكَسَنْدَرَسِ وَرُوفُسَ، لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.

وَجَاءُوا بِهِ إِلَى مَوْضِعٍ «جُلْجَثَةَ» الَّذِي تَفْسِيرُهُ مَوْضِعُ «جُمُجَمَةٍ». وَأَعْطَوْهُ خَمْرًا مَمْرُوجَةً بِمُرِّ لَيْشَرَبَ، فَلَمْ يَقْبَلْ. وَلَمَّا صَلَبُوهُ افْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا: مَاذَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ؟ وَكَانَتِ السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ فَصَلَبُوهُ. وَكَانَ عُنْوَانُ عَلَيْهِ مَكْتُوبًا: «مَلِكُ الْيَهُودِ». وَصَلَبُوا مَعَهُ لَصَيْنَ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «وَأُحْصِيَ مَعَ أَثْمَةٍ». وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ، وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ قَائِلِينَ: «أَه يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ! خَلِّصْ نَفْسَكَ وَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!» وَكَذَلِكَ رُؤُوسَاءُ الْكَهَنَةِ وَهُمْ مُسْتَهْزِئُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَعَ الْكُتَّابَةِ، قَالُوا: «خَلِّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! لِيُنْزَلَ الْآنَ الْمَسِيحُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ عَنِ الصَّلِيبِ، لِنَرَى وَنُؤْمِنَ!». وَاللَّذَانِ صَلَبَا مَعَهُ كَانَا يُعَيِّرَانِهِ.

وَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ السَّادِسَةُ، كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ الثَّاسِعَةِ. وَفِي السَّاعَةِ الثَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِلُوي، إِلُوي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: إِلُوي، إِلُوي،

<p>hearing it said, “Behold, he is calling Eli’jah.” And one ran and, filling a sponge full of vinegar, put it on a reed and gave it to him to drink, saying, “Wait, let us see whether Eli’jah will come to take him down.” And Jesus uttered a loud cry, and breathed his last. And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. And when the centurion, who stood facing him, saw that he thus cried out and gave up the spirit, he said, “Truly this man was the Son of God!”</p> <p>There were also women looking on from afar, among whom were Mary Mag’dalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salo’me, who, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him; and also many other women who came up with him to Jerusalem.</p>	<p>لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْحَاضِرِينَ لَمَّا سَمِعُوا: «هُوَذَا يُنَادِي إِيْلِيَّا». فَرَكَضَ وَاحِدٌ وَمَلَأَ إِسْفِنْجَةً خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصْبَةٍ وَسَقَاهُ قَائِلًا: «اتْرُكُوا. لِنَرَ هَلْ يَأْتِي إِيْلِيَّا لِيُنْزِلَهُ!»</p> <p>فَصَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. وَأَنْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقِ إِلَى أَسْفَلِ. وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِنَّةِ الْوَاقِفَ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ هَكَذَا وَأَسْلَمَ الرُّوحَ، قَالَ: «حَقًّا كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ ابْنَ اللَّهِ!» وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، بَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ وَيُوسِي، وَسَالُومَةُ، اللَّوَاتِي أَيْضًا تَبِعْنَهُ وَخَدَمْنَهُ حِينَ كَانَ فِي الْجَلِيلِ. وَأَخْرُ كَثِيرَاتُ اللَّوَاتِي صَعِدْنَ مَعَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p>
<p>Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord.</p>	<p>الجوق: المَجْدُ لِطَوْلِ أُنَاتِكَ، يَا رَبُّ.</p>
<p>Reader: Blessed is the Lord God; blessed is the Lord day by day; May God order our salvation. Our God is a God of salvation.</p>	<p>القارئ: تَبَارَكَ الرَّبُّ الْإِلَهُ، تَبَارَكَ الرَّبُّ يَوْمًا فَيَوْمًا. لِيَسْهَلِ اللَّهُ لَنَا خَلَاصَنَا، إِلَهُنَا إِلَهُ الْخَلَاصِ.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name’s sake.</p> <p>Lord, have mercy. (THRICE)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا! (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p> <p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ</p>

<p>against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>عَلَى الْأَرْضِ. خُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحَ الْقُدُسُ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>القارئ: آمين.</p>
<p>KONTAKION IN TONE EIGHT Come, let us all praise Him Who was crucified for our sakes; for Him did Mary behold on the Tree, and she said, “Even though Thou hast endured crucifixion willingly, Thou art still my Son and my God.”</p>	<p>قُندَاقُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ الْمَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الْخَشَبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتُ احْتَمَلْتُ الصَّلْبَ طَوْعًا، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَإِلَهِي.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (40 times)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (40 مرة)</p>
<p>Reader: Thou, Who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ our God, Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just and showest mercy to those who are hardened in sin; Who callest all men to salvation through the promise of blessings to come: Do Thou the same Lord, receive also our supplications in this present hour, and direct our lives according to Thy commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath, and distress. Compass us about with Thy holy angels, that guided and guarded by their might, we may attain unto the unity of the Faith, and unto the comprehension of Thine ineffable glory. For blessed art Thou unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاةَ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةَ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَّاءَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا؛ طَهِّرْ أَجْسَادَنَا؛ قَوِّمِ أَفْكَارَنَا؛ نَقِّ نِيَّاتِنَا؛ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ؛ حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Reader: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ</p>

Seraphim. Thou who without corruption bearest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.	مَجْدًا بغيرِ قِياسٍ مِنَ السَّرافيمِ، التي بدونِ فسادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
Reader: Bless, Father, in the Name of the Lord.	القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: God be gracious unto us, and bless us, and show the light of His countenance upon us, and have mercy upon us.	الكاهن: لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
PRAYER OF THE THIRD HOUR	صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ
Priest: O Master God, Almighty Father, O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead and one Power: Have mercy on me the sinner; and by the judgments which Thou hast established, save me, Thine unworthy servant; for Thou art blessed unto ages of ages.	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْإِلَهِ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، اللاهوتُ الْوَاحِدُ وَالقُوَّةُ الْوَاحِدَةُ، إِرْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ، وَبِأَحْكَامِ تَعَلَّمُ بِهَا خَلَصْنِي أَنَا عَبْدَكَ الغَيْرِ الْمُسْتَحِقِّ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<i>NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour/Typika.</i>	
THE SIXTH ROYAL HOUR	السَّاعَةُ الْمُلُوكِيَّةُ السَّادِسَةُ
• <i>The Priest performs the Small Censing around the entire sanctuary.</i>	• هُنَا يُبَجِّرُ الْكَاهِنُ الْهَيْكَلَ.
Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَالْهِنَا، هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَالْهِنَا، هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَالْهِنَا.
PSALM 53	المزمور 53
Reader: O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helpeth me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon mine enemies. Utterly destroy	القارئ: اللَّهُمَّ، بِاسْمِكَ خَلَصْنِي، وَيَقُوتِكَ احْكُمْ لِي. اسْمَعْ يَا اللَّهُ صَلَاتِي. اصْنَعْ إِلَيَّ كَلَامَ فَمِي. لَأَنَّ غُرَبَاءَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَعُتَاةً طَلَبُوا نَفْسِي. لَمْ يَجْعَلُوا اللَّهَ أَمَامَهُمْ. سِلَاةً. هُوَذَا اللَّهُ مُعِينٌ لِي. الرَّبُّ بَيْنَ عَاضِدِي نَفْسِي. يَرْجِعُ الشَّرَّ عَلَى

them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and mine eye hath looked down upon mine enemies.

PSALM 139

Reader: Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me. Who have devised injustice in their heart; all the day long have they arrayed themselves for wars. They have whetted their tongue like that of a serpent; the venom of asps is under their lips. Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; rescue me from unjust men who have devised to undermine my steps. The proud have hid a snare for me, and with cords have they spread a snare for my feet; stumbling-blocks near the paths have they set for me. I said unto the Lord: Thou art my God; give ear, O Lord, unto the voice of my supplication. Lord, O Lord, Thou strength of my salvation, Thou hast overshadowed my head in the day of battle. Because of my desire, O Lord, give me not up unto the sinner. They have taken counsel against me; forsake me not, lest they should be exalted. As for the head of those that encircle me, the mischief of their lips shall cover them. Coals shall fall upon them; in fire shalt Thou cast them down, and they shall not stand in afflictions. A babbling man shall not prosper on the earth; evils shall hunt an unjust man to his destruction. I know that the Lord will maintain the cause of the poor and the justice of the paupers. Surely the righteous shall confess Thy name, and the upright shall dwell in Thy presence.

PSALM 90

Reader: Whoso dwelleth under the defense of the Most High shall abide in the shadow of the Almighty. I will say unto the Lord: Thou art my hope and my stronghold; my God, in Him will I trust. For He shall deliver thee from the snare of the hunter and from the noisome pestilence. He shall defend thee under His wings, and thou shalt be safe under his feathers; his faithfulness

أَعْدَائِي. بِحَقِّكَ أَفْنِهِمْ. أَدْبَحُ لَكَ مُنْتَدِبًا. أَحْمَدُ اسْمَكَ يَا رَبُّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ. لِأَنَّهُ مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ نَجَّانِي، وَبِأَعْدَائِي رَأَتْ عَيْنِي.

المزمور 139

القارئ: أَنْقِذْنِي يَا رَبُّ مِنْ أَهْلِ الشَّرِّ. مِنْ رَجُلِ الظُّلْمِ احْفَظْنِي. الَّذِينَ يَتَفَكَّرُونَ بِشُرُورٍ فِي قُلُوبِهِمْ. الْيَوْمَ كُلَّهُ يَجْتَمِعُونَ لِلْقِتَالِ. سَنُوا أَلْسِنَتَهُمْ كَحَيَّةٍ. حُمَةُ الْأَفْعُوانِ تَحْتَ شِفَاهِهِمْ. سِلَاةٌ. احْفَظْنِي يَا رَبُّ مِنْ يَدَيِ الشَّرِيرِ. مِنْ رَجُلِ الظُّلْمِ أَنْقِذْنِي. الَّذِينَ تَفَكَّرُوا فِي تَعَثِيرِ خَطُواتِي. أَخْفَى لِي الْمُسْتَكْبِرُونَ فَا وَحِبَالًا. مَدُّوا شَبَكَةً بِجَانِبِ الطَّرِيقِ. وَضَعُوا لِي أَشْرَاكًا. سِلَاةٌ. قُلْتُ لِلرَّبِّ: «أَنْتَ إِلَهِي». أَصْخِ يَا رَبُّ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعَاتِي. يَا رَبُّ السَّيِّدِ، قُوَّةَ خَلَاصِي، ظَلَلْتَ رَأْسِي فِي يَوْمِ الْقِتَالِ. لَا تُعْطِ يَا رَبُّ شَهَوَاتِ الشَّرِيرِ. لَا تُنَجِّحْ مَقَاصِدَهُ. يَتَرَفَّعُونَ. سِلَاةٌ. أَمَّا رُؤُوسُ الْمُحِيطِينَ بِي فَشَقَاءٌ شِفَاهِهِمْ يُغْطِيهِمْ. لَيْسُقُطْ عَلَيْهِمْ جَمْرٌ. لَيْسُقُطُوا فِي النَّارِ، وَفِي غَمْرَاتٍ فَلَا يَقُومُوا. رَجُلٌ لِسَانٍ لَا يَثْبُتُ فِي الْأَرْضِ. رَجُلٌ الظُّلْمِ يَصِيدُهُ الشَّرُّ إِلَى هَلَاكِهِ. قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ يُجْرِي حُكْمًا لِلْمَسَاكِينِ وَحَقًّا لِلْبَائِسِينَ. إِنَّمَّا الصَّادِقُونَ يَحْمَدُونَ اسْمَكَ. الْمُسْتَقِيمُونَ يَجْلِسُونَ فِي حَضْرَتِكَ.

المزمور 90

القارئ: السَّاكِنُ فِي عَوْنِ الْعَلِيِّ، فِي سِتْرِ إِلَهِ السَّمَاءِ يَسْكُنُ. يَقُولُ لِلرَّبِّ: أَنْتَ نَاصِرِي وَمَلْجَأِي، وَإِلَهِي، فَعَلَيْهِ اتَّوَكَّلْ. لِأَنَّهُ يُنْقِذُكَ مِنَ الْفَخِّ الصَّيَّادِينَ وَمِنَ الْقَوْلِ الْمُرْجَعِ. بِمِنْكَبِيهِ يُظَلِّلُكَ

<p>and truth shall be thy shield and buckler. Thou shalt not be afraid for any terror by night, nor for the arrow that flieth by day, Nor the pestilence that walketh in darkness, nor for the sickness that destroyeth in the noon-day. A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand, but it shall not come nigh thee. Yea, with thine eyes shalt thou behold, and see the reward of the ungodly. For Thou, O Lord, art my hope. Thou hast set thine house of defense very high. There shall no evil happen unto thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. They shall bear thee in their hands that thou hurt not thy foot against a stone. Thou shalt go upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet. Because he hath set his love upon Me, therefore will I deliver him; I will set him up, and I will hear him; yea, I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honor. With long life will I satisfy him, and show him My salvation.</p>	<p>وَتَحْتَ أَجْنِحَتِهِ تَلْتَجِيءُ، بِسِلَاحٍ يَحُوطُ بِكَ حَقَّهُ. فَلَا تَخْشَى مِنْ خَوْفٍ لَيْلِيٍّ، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ، وَلَا مِنْ أَمْرٍ يَسْلُوكُ فِي الظُّلْمَةِ وَلَا مِنْ وَقْعَةٍ وَشَيْطَانٍ نِصْفِ النَّهَارِ. يَسْفُطُ عَنْ جَانِبَيْكَ أَلُوفٌ وَرَبْوَاتٌ عَنْ يَمِينِكَ، وَأَمَّا إِلَيْكَ فَلَا يَفْتَرِبُونَ، بَلْ تَنْظُرُهُمْ بِعَيْنَيْكَ وَتُعَايِنُ مُجَازَاةَ الخَطَاةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ رَبُّ رَجَائِي، جَعَلْتَ العَلِيَّ مَلْجَأَكَ، لَا يَفْتَرِبُ إِلَيْكَ شَرٌّ وَضَرْبَةٌ لَا تَدْنُو مِنْ مَسْكِنِكَ. لِأَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ لِيَحْفَظُوكَ فِي سَائِرِ طُرُقِكَ، وَعَلَى الأَيْدِي يَرْفَعُونَكَ لِئَلَّا تَعْتَرَّ بِحَجَرٍ رِجْلُكَ، وَعَلَى الأَفْعَى وَمَلِكِ الحَيَاتِ تَطَأُ وَتَدُوسُ الأَسَدَ وَالتَّيِّينَ. لِأَنَّهُ عَلَيَّ اتَّكَلْ فَأُنْجِيهِ، وَأُسْتَرُهُ لِأَنَّهُ عَرَفَ اسْمِي. يَصْرُخُ إِلَيَّ فَأَسْتَجِيبُ لَهُ، مَعَهُ أَنَا فِي الحُزْنِ، طَوَلَ الأَيَامَ أَمْلَأُهُ وَأُرِيهِ خَلَاصِي.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ؛ الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ (3 مرات) يا رَبُّ ارْحَمْ (3 مرات)</p>
<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ.</p>
<p>IN TONE TWO A salvation thou produced in the midst of the earth, O Christ our God, when thou didst stretch out thy pure hands upon the Cross, calling together all the nations, who cry to thee, O Lord, glory to thee.</p>	<p>باللحن الثاني خَلَاصاً صَنَعْتَ فِي وَسْطِ الأَرْضِ، أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا، لَمَّا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ، فَجَمَعْتَ الأُمَّمَ كُلَّهَا صَارِخَةً: يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THEOTOKION IN TONE TWO <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الوالدية باللحن الثاني</p>

<p>For verily, we have no favor for the multitude of our sins. Therefore, O virgin Theotokos, plead with him that was born of thee; for the pleadings of the Mother are very effective in seeking the favor of the Master. Turn thou not away, therefore, from the pleadings of sinners, O most venerable one; for he who was willing to suffer for our sins is merciful and able to save us.</p>	<p>الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ لِأَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَأَنْتِ تَوَسَّلِي إِلَى الْمَوْلُودِ مِنْكِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ وَسَائِلَ الْأُمِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا أَنْ تَسْتَعْطِفَ السَّيِّدَ. فَلَا تُعْرِضِي عَن تَوَسُّلَاتِ عَبِيدِكَ الْخَطَاةَ يَا كَلِيَّةَ الْوَقَارِ، لَأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، الَّذِي قَبْلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا.</p>
<p>IDIOMELON IN TONE EIGHT Thus saith the Lord to the Jews, My people, what have I done unto thee; and wherewith have I harmed thee? Thy blind have I lighted; thy lepers have I cleansed, and the man on his couch have I raised. O My people, what have I done unto thee, and how hast thou repaid Me? Instead of manna thou hast given Me gall, instead of water, vinegar; instead of loving Me, thou hast nailed Me to the Cross. I can endure no more. I shall call My Gentiles and they shall glorify Me with the Father and the Spirit; and I shall bestow on them eternal life.”</p>	<p>إِيدِيوميلا باللحن الثامن هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ لِلْيَهُودِ: يَا شَعْبِي، مَاذَا صَنَعْتُ بِكَ أَوْ بِمَاذَا آذَيْتُكَ؟ لِعُصْيَانِكَ أَنْزَرْتُ؛ وَلِبُرْصِكَ طَهَّرْتُ؛ وَلِلرَّجُلِ الَّذِي عَلَى السَّرِيرِ قَوَّمْتُ. يَا شَعْبِي، مَاذَا فَعَلْتُ بِكَ، وَبِمَاذَا كَافَأْتَنِي؟ عِوَضَ الْمَنْ مَرَارَةً، وَبَدَلَ الْمَاءِ خَلًّا، وَعِوَضَ أَنْ تُحِبَّنِي، عَلَى الصَّلِيبِ سَمَّرْتَنِي. فَلَا أُطِيقُ فِيمَا بَعْدُ احْتِمَالًا، سَأَدْعُو الْأُمَّمَ، وَأَوْلِيكَ يُمَجِّدُونَنِي مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ، وَأَنَا أَهْبُهُمُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.</p>
<p><i>Verse. In my food they gave me gall, and in my thirst they gave me vinegar to drink. O God, save me for the water has entered my soul.</i></p>	<p>اسْتِيخُنْ. جَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطَشِي سَقُونِي خَلًّا، خَلَّصْنِي يَا اللَّهُ فَإِنَّ الْمِيَاهَ قَدْ دَخَلَتْ إِلَى نَفْسِي.</p>
<p>Ye Jew and Pharisees who lay down the law for Israel, verily, the assembly of the Disciples cry out to you, “Behold the Temple which ye destroyed! Behold the Lamb whom ye crucified! Ye delivered him to the grave, but he arose by his own power. Do not err, O Jews; for it is he who saved you in the sea and nourished you in the wilderness. He is the Life, the Light, and the peace of the world.”</p>	<p>أَيُّهَا الْيَهُودُ وَالْفَرِيسِيِّونَ الْوَاضِعُونَ الشَّرَائِعَ لِإِسْرَائِيلَ، إِنَّ مَحْفَلَ الرُّسُلِ يُنَادِيكُمْ قَائِلًا: أَنْظَرُوا الْهَيْكَلَ الَّذِي نَقَضْتُمُوهُ! شَاهِدُوا الْحَمَلَ الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ! قَدْ دَفَعْتُمُوهُ إِلَى الْقَبْرِ، إِلَّا أَنَّهُ قَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ. فَلَا تَضِلُّوا يَا يَهُودَ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي فِي الْبَحْرِ خَلَّصَ، وَفِي الْقَفْرِ عَالَ، هَذَا هُوَ الْحَيَاةَ، وَالنُّورَ، وَسَلَامَ الْعَالَمِ.</p>
<p>IDIOMELON IN TONE FIVE <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>إِيدِيوميلا باللحن الخامس الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>O ye nations which have put on Christ, come ye, let us see what it is that Judas, the betrayer, counselled with the law-transgressing Priests against our Savior. Today have they placed the deathless Word under punishment of death. They have delivered him to Pilate, and crucified him in the place of Golgotha. And as our Savior was suffering, he cried, saying, "Father forgive them this sin, that the Gentiles may know my resurrection from the dead."</p>	<p>هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ اللَّابِسُونَ الْمَسِيحَ، لِنَنْظُرَ مَا تَشَاوَرَ بِهِ يَهُودَا الدَّافِعُ مَعَ الْكَهَنَةِ الْمُخَالِفِينَ الشَّرِيعَةَ عَلَى مُخَلِّصِنَا. الْيَوْمَ جَعَلُوا الْكَلِمَةَ الْعَادِمَ الْمَوْتِ تَحْتَ طَائِلَةِ الْمَوْتِ، وَأَسْلَمُوهُ إِلَى بِيلاطُسَ، وَصَلَبُوهُ فِي مَوْضِعِ الْجُمُجْمَةِ. وَإِذْ كَانَ يَتَأَلَّمُ مُخَلِّصِنَا، صَرَخَ قَائِلًا: اغْفِرْ لَهُمْ يَا أَبَتَاهُ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ، لِكَيْ تَعْرِفَ الْأُمَّمُ قِيَامَتِي مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.</p>
<p>THE OLD TESTAMENT PROPHECY</p>	<p>قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُضِغْ!</p>
<p>Reader: O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in the whole earth. For Thy magnificence is elevated above the heavens.</p>	<p>القارئ: أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا، مَا أَعْجَبَ اسْمَكَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ. لِأَنَّ قَدَّ ارْتَفَعَ عِظْمُ جَلَالِ مَجْدِكَ فَوْقَ أَعْلَى السَّمَاوَاتِ.</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ!</p>
<p>Reader: The reading from the prophecy of Isaiah. (52:13-15; 53:1-12; and 54:1)</p>	<p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُضِغْ!</p>
<p>Reader: These things the Lord doth say, "Behold, my servant shall prosper, and he shall be exalted, and lifted up, and shall be very high. As many were astonished at him – his appearance was so marred, beyond human semblance, and his form beyond that of the sons of men. – so shall he startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which has not been told them they shall see, and that which they have not heard they shall understand. Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or comeliness that we should look at him, and no beauty that we should desire him. "He was despised and rejected by men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and as one from whom men hide their faces he was</p>	<p>القارئ: هَذِهِ الْأَقْوَالُ يَقُولُهَا الرَّبُّ: هُوَذَا عَبْدِي يَعْزَلُ، يَتَعَالَى وَيَرْتَفِعُ وَيَسْتَأْمَى جِدًّا. كَمَا انْدَهَشَ مِنْكَ كَثِيرُونَ. كَانَ مَنْظَرُهُ كَذَا مُفْسَدًا أَكْثَرَ مِنَ الرَّجُلِ، وَصُورَتُهُ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي آدَمَ. هَكَذَا يَنْضِخُ أُمَّمًا كَثِيرِينَ. مِنْ أَجْلِهِ يَسُدُّ مُلُوكٌ أَفْوَاهَهُمْ، لِأَنَّهُمْ قَدْ أَبْصَرُوا مَا لَمْ يُخْبَرُوا بِهِ، وَمَا لَمْ يَسْمَعُوهُ فَهَمُّوهُ. مَنْ صَدَقَ خَبَرْنَا، وَلِمَنِ اسْتُعْلِنَتْ ذِرَاعُ الرَّبِّ؟ نَبَتْ قُدَّامَهُ كَفَرْخٍ وَكَعِرْقٍ مِنْ أَرْضٍ يَابِسَةٍ، لَا صُورَةَ لَهُ وَلَا جَمَالَ فَنَنْظُرُ إِلَيْهِ، وَلَا مَنْظَرَ فَنَشْتَهِيهِ. مُحْتَقَرٌ وَمَخْدُولٌ مِنَ النَّاسِ، رَجُلٌ أَوْجَاعٍ وَمُخْتَبِرُ الْحَزَنِ، وَكَمَسْتَرٍ عَنْهُ وَجُوهُنَا، مُحْتَقَرٌ فَلَمْ نَعْتَدْ بِهِ.</p>

despised, and we esteemed him not Surely he has borne our griefs and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, smitten by God, and afflicted but he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; upon him was the chastisement that made us whole, and with his stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all.

“He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is dumb, so he opened not his mouth. By oppression and judgment, he was taken away; and as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living, stricken for the transgression of my people? And they made his grave with the wicked and with a rich man in his death, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet it was the will of the Lord to bruise him; he has put him to grief; when he makes himself an offering for sin, he shall see his offspring, he shall prolong his days; the will of the Lord shall prosper in his hand; he shall see the fruit of the travail of his soul and be satisfied; by his knowledge shall the righteous one, my servant, make many to be accounted righteous; and he shall bear their iniquities.

Therefore, I will divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors; yet he ore the barren one, who did not bear; break forth into singing and cry aloud, you who have not been in travail! For the children of the desolate one will be more than the children of her that is married,” says the Lord.

لَكِنَّ أَحْزَانَنَا حَمَلَهَا، وَأَوْجَاعَنَا تَحَمَّلَهَا. وَنَحْنُ حَسِبْنَاهُ مُصَابًا مُضْرُوبًا مِنَ اللَّهِ وَمَذْلُولًا. وَهُوَ مَجْرُوحٌ لِأَجْلِ مَعَاصِينَا، مَسْحُوقٌ لِأَجْلِ آثَامِنَا. تَأْدِيبٌ سَلَامِنَا عَلَيْهِ، وَبِحُبْرِهِ شُفِينَا. كُلُّنَا كَغَنَمٍ ضَلَلْنَا. مِلْنَا كُلٌّ وَاحِدٍ إِلَى طَرِيقِهِ، وَالرَّبُّ وَضَعَ عَلَيْهِ إِثْمَ جَمِيعِنَا. ظَلِمَ أَمَّا هُوَ فَتَذَلَّلَ وَلَمْ يَفْتَحْ فَاهَهُ. كَشَاةٍ تُسَاقُ إِلَى الدَّبْحِ، وَكَنَعَجَةٍ صَامِتَةٍ أَمَامَ جَارِيهَا فَلَمْ يَفْتَحْ فَاهَهُ. مِنَ الضُّغْطَةِ وَمِنَ الدَّيْنُونَةِ أُخِذَ. وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ الأَحْيَاءِ، أَنَّهُ ضُرِبَ مِنْ أَجْلِ ذَنْبِ شَعْبِي؟ وَجُعِلَ مَعَ الأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيِّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ.

أَمَّا الرَّبُّ فَسَرَّ بِأَنْ يَسْحَقَهُ بِالْحَزَنِ. إِنْ جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةً إِثْمَ يَرَى نَسْلًا تَطُولُ أَيَّامُهُ، وَمَسْرَهُ الرَّبِّ بِيَدِهِ تَنْجَحُ. مِنْ تَعَبِ نَفْسِهِ يَرَى وَيَشْبَعُ، وَعَبْدِي البَارُّ بِمَعْرِفَتِهِ يُبْرِرُ كَثِيرِينَ، وَآثَامُهُمْ هُوَ يَحْمِلُهَا. لِذَلِكَ أَقْسِمُ لَهُ بَيْنَ الأَعْرَاءِ وَمَعَ العُظَمَاءِ يَقْسِمُ غَنِيمَةً، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ سَكَبَ لِلْمَوْتِ نَفْسَهُ وَأُخْصِيَ مَعَ أُنَمَّةٍ، وَهُوَ حَمَلٌ حَطِيئَةٌ كَثِيرِينَ وَشَفَعَ فِي المُذْنِبِينَ.

«تَرَنِّمِي أَيُّهَا العَاقِرُ الَّتِي لَمْ تَلِدْ. أَشِيدِي بِالتَّرَنُّمِ أَيُّهَا الَّتِي لَمْ تَمَحْضْ، لِأَنَّ بَنِي المُسْتَوْحِشَةِ أَكْثَرُ مِنْ بَنِي ذَاتِ البُعْلِ، قَالَ الرَّبُّ.

THE EPISTLE

الرسالة

Deacon: Wisdom!

الشماس: الحكمة!

Reader: The reading from the Epistle of Saint Paul to the Hebrews. (2:11-18)

القارئ: فصل من رسالة القديس بولس الرسول

	إلى أهل العبرانيين. (2:11-18)
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِّغْ!
Reader: Brethren, he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee." And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore, he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted.	القارئ: يا أخوة، لَأَنَّ الْمُقَدَّسَ وَالْمُقَدَّسِينَ جَمِيعُهُمْ مِنْ وَاحِدٍ، فَلِهَذَا السَّبَبِ لَا يَسْتَحِي أَنْ يَدْعُوهُمْ إِخْوَةً، قَائِلًا: «أُحْبِبُّ بِاسْمِكَ إِخْوَتِي، وَفِي وَسَطِ الْكَنِيسَةِ أُسَبِّحُكَ». وَأَيْضًا: «أَنَا أَكُونُ مُتَوَكِّلًا عَلَيْهِ». وَأَيْضًا: «هَا أَنَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمُ اللَّهُ». فَإِذْ قَدْ تَشَارَكَ الْأَوْلَادُ فِي اللَّحْمِ وَالْدَّمِ اشْتَرَكَ هُوَ أَيْضًا كَذَلِكَ فِيهِمَا، لِكَيْ يُبِيدَ بِالْمَوْتِ ذَاكَ الَّذِي لَهُ سُلْطَانُ الْمَوْتِ، أَيِ إِبْلِيسَ، وَيُعْتِقَ أَوْلِيَاءَ الَّذِينَ - خَوْفًا مِنَ الْمَوْتِ - كَانُوا جَمِيعًا كُلَّ حَيَاتِهِمْ تَحْتَ الْعُبُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ حَقًّا لَيْسَ يُمَسِّكُ الْمَلَائِكَةَ، بَلْ يُمَسِّكُ نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ. مِنْ ثَمَّ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُشَبَّهَ إِخْوَتَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِكَيْ يَكُونَ رَحِيمًا، وَرَبِّيسَ كَهَنَةٍ أَمِينًا فِي مَا لِلَّهِ حَتَّى يُكَفِّرَ خَطَايَا الشَّعْبِ. لِأَنَّهُ فِي مَا هُوَ قَدْ تَأَلَّمَ مُجْرَبًا يَقْدِرُ أَنْ يُعِينَ الْمُجْرَبِينَ.
Priest: Peace be to thee that readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
THE GOSPEL	الإنجيل الشريف
Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَعِمَّ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.
Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. (Luke 23:32-49)	الشماس: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (23: 32-49)
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصِّغْ!

Priest: At that time, two others also, who were criminals, were led away to be put to death with Jesus. And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left. And Jesus said, "Father, forgive them; for they know not what they do." And they cast lots to divide his garments. And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ, the Chosen of God!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription over him, in letters of Greek and Latin and Hebrew, "This is the King of the Jews."

One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong." And he said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom." And Jesus said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise."

It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into thy hands I commit my spirit!" And having said this he gave up the spirit. Now when the centurion saw what had taken place, he glorified God, and said, "Certainly this was a righteous man!" And all the multitudes who

الكاهن: في ذلك الزمان، جاءوا أيضًا باثنين آخرين مُذنبين ليُقْتَلَ مَعَهُ. وَلَمَّا مَضُوا بِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى «جُمُجْمَةَ» صَلَّبُوهُ هُنَاكَ مَعَ الْمُذْنِبِينَ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ». وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهَا. وَكَانَ الشَّعْبُ واقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسَخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «خَلِّصْ آخَرِينَ، فَأَلْخِصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحَ مُخْتَارَ اللَّهِ!». وَالْجُنْدُ أَيْضًا اسْتَهْزَأُوا بِهِ وَهُمْ يَأْتُونَ وَيَقْدِمُونَ لَهُ خَلَا، قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكَ الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ!». وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرَفِ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ».

وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْنِبِينَ الْمُعَلَّقِينَ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: «إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا!» فَاجَابَ الْآخَرُ وَأَنْتَهَرَهُ قَائِلًا: «أَوَّلًا أَنْتَ تَخَافُ اللَّهَ، إِذْ أَنْتَ تَحْتَ هَذَا الْحُكْمِ بِعَيْنِهِ؟ أَمَّا نَحْنُ فَبِعَدْلِ، لِأَنَّنَا نَنَالُ اسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ فِي مَحَلِّهِ». ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «اذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ».

وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَأَنْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. وَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: «يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي». وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا كَانَ، مَجَّدَ اللَّهَ قَائِلًا: «بِالْحَقِّيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ بَارًّا!» وَكُلُّ

<p>assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things.</p>	<p>الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهَذَا الْمُنْظَرِ، لَمَّا أَبْصَرُوا مَا كَانِ، رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ، وَنِسَاءً كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ، وَأَقْفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.</p>
<p>Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord.</p>	<p>الجوق: المَجْدُ لِطَوْلِ أَنْتِكَ، يَا رَبُّ.</p>
<p>Reader: Swiftly let Thy compassion apprehend us, O Lord; for we are greatly impoverished. Help us, O God our Savior, for Thy Name's glory. Lord, deliver us and forgive us our sins for Thy Name's sake.</p>	<p>القارئ: سَرِيعًا فَلْتُنْذِرْ كُنَّا رَأْفَتِكَ يَا رَبُّ، لِأَنَّنا قَدْ افْتَقَرْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا، مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا وَاغْفِرْ خَطَايَانَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (THRICE) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا! (ثلاثاً) المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>القارئ: آمِينَ.</p>

<p>KONTAKION IN TONE EIGHT Come, let us all praise Him Who was crucified for our sakes; for Him did Mary behold on the Tree, and she said, “Even though Thou hast endured crucifixion willingly, Thou art still my Son and my God.”</p>	<p>قُودَاقُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ الْمَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الْخَشَبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتُ احْتَمَلْتُ الصَّلْبَ طَوْعاً، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلِ ابْنِي وَالْهَي.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (40 times)</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (40 مَرَّةً)</p>
<p>Reader: Thou, Who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ our God, Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just and showest mercy to those who are hardened in sin; Who callest all men to salvation through the promise of blessings to come: Do Thou the same Lord, receive also our supplications in this present hour, and direct our lives according to Thy commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath, and distress. Compass us about with Thy holy angels, that guided and guarded by their might, we may attain unto the unity of the Faith, and unto the comprehension of Thine ineffable glory. For blessed art Thou unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَّاءَةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا؛ طَهِّرْ أَجْسَادَنَا؛ قَوِّمِ أَفْكَارَنَا؛ نَقِّ نِيَّاتِنَا؛ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصَلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (3)</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption bearest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>Choir: Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>القارئ: بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَبَّ.</p>
<p>Priest: God be gracious unto us, and bless us, and show the light of His countenance upon us, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.</p>

Choir: Amen.	الجوق: آمين.
PRAYER OF THE SIXTH HOUR	صلاة الساعة السادسة
<p>Priest: O God, Lord of hosts and Creator of all creatures, Who through the tender-hearted compassion of Thine incomparable mercy didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst destroy the handwriting of our sins and didst thereby triumph over the origin and powers of darkness: Do Thou, the same Lord Who lovest mankind, receive also these thanksgivings and fervent prayers of us sinners. And deliver us from every harmful and gloomy transgression and from all enemies, both visible and invisible, who seek after us to destroy us. Nail our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts to words or thoughts of wickedness; but wound our souls with the love of Thee, that looking ever unto Thee and guided by Thee in the light, beholding Thee, the Light ineffable and everlasting, we may ascribe unto Thee ceaseless confession and thanksgiving unto the unoriginate Father, together with Thine only-begotten Son, and Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الإلهُ رَبُّ القُوَّاتِ، وَمُبدِعُ جَمِيعِ المَخْلُوقَاتِ؛ يَا مَنْ لأجلِ تَحَنُّنِ مَراحِمِكَ الَّتِي لا تُوصَفُ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الوَحِيدَ، رَبَّنَا يَسوعَ المَسِيحَ، لأجلِ خِلاصِ جِنسِنَا. وَأَجَلِ صَليبِهِ الكَرِيمِ، مَرَّقَتِ صَـكَّ حَطايانَا، وَبِهِ فَصَحَتِ رُؤساءُ وَسَلاطِينِ الظَّلامِ. أَنْتَ أَيُّهَا السَيِّدُ المُحِبُّ البَشَرَ، تَقَبَّلْ مِنَّا، نَحْنُ الخَطَاةَ، هَذِهِ الطِّلباتِ الشُّكْرِيَّةِ وَالإِبتهالِيَّةِ، وَأَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ سَقَطَةٍ مُبِيدَةٍ مُظْلِمَةٍ، وَمِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ الإِساءَةَ إِلَيْنَا مِنَ الأَعْداءِ المَنْظُورِينَ وَغَيرِ المَنْظُورِينَ. سَمِّرْ خَشِيَّتَكَ فِي أَجسادِنَا، وَلا تَمَلْ قُلُوبَنَا إِلى أَحاديثٍ أَوْ إِلى أَفكارٍ شَرِيَّةٍ. بَلِّ بِشَوْقِكَ إِجْرَحْ نُفُوسَنَا، حَتَّى إِذا كُنَّا نَاطِرِينَ إِلَيْكَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمُهتَدِينَ بِالنُّورِ الَّذِي مِنْكَ، وَمَلاحِظِينَ إِياكَ، أَيُّهَا النُّورُ الأَرلِيُّ الَّذِي لا يُدْنى مِنْهُ، نُرسِلُ لَكَ بِغَيرِ نُثورِ الشُّكْرِ والإِعترافِ. أَيُّهَا الأَبُ الَّذِي لا بَداءَةَ لَهُ، مَعَ ابْنِكَ الوَحِيدِ، وَرُوجِكَ الكُلِّيِّ قُدسُهُ، الصالِحِ وَالصانِعِ الحِياةِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإلى دَهْرِ الداهِرِينَ.</p>
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<p><i>NOTE: If the Hours are offered separately at their usual times (6:00 a.m., 9:00 a.m., noon, and 3:00 p.m.), then begin each Hour like the First Hour, and conclude each Hour with the Dismissal found at the end of the Ninth Hour/Typika.</i></p>	
THE NINTH ROYAL HOUR	الساعة الملوكية التاسعة
<p>• <i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i></p>	<p>• <i>يقوم الكاهن بالتبخير حول الكنيسة كلها.</i></p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.</p>	<p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَركَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَركَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَركَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا</p>

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

وَالْهٰنَا.

PSALM 68

Reader: Save me, O God, for the waters are come in unto my soul. I am stuck fast in the mire of the deep, and there is no sure standing. I am come into the deeps of the sea, and a tempest hath overwhelmed me. I am grown weary with crying, my throat is become hoarse; from my hoping in my God, mine eyes have failed me. They that hate me without a cause are multiplied more than the hairs of my head. Mine enemies are grown strong, they that persecute me unjustly; then did I restore that which I took not away. O God, Thou knowest my foolishness, and my transgressions are not hid from Thee. Let not them that wait on Thee be ashamed for my sake, O Lord, Thou Lord of hosts. Nor let them that seek after Thee be confounded for my sake, O God of Israel. Because for Thy sake I have borne reproach, shame hath covered my face. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto the sons of my mother. For the zeal of Thy house hath eaten me up, and the reproaches of them that reproach Thee are fallen on me. Yea, with fasting I covered my soul, and it was turned into a reproach for me. And I made sackcloth my clothing, and I became a proverb to them. And they prated against me, they that sit in the gates; and they made a song about me, they that drink wine. But as for me, with my prayer I cry unto Thee, O Lord; it is time for Thy good pleasure. O God, in the multitude of Thy mercy hearken unto me, in the truth of Thy salvation. Save me from the mire, that I be not stuck therein; let me be delivered from them that hate me and from the deeps of the waters. Let not the tempest of water overwhelm me, nor let the deep swallow me up, nor let the pit shut its mouth upon me. Hearken unto me, O Lord, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions, look upon me. Turn not Thy countenance away from Thy servant, for I am afflicted; quickly hearken unto me. Attend unto my soul and deliver it; because of mine

المزمور 68

القارئ: خَلِّصْنِي يَا إِلَهَ، لِأَنَّ الْمِيَاهَ قَدْ دَخَلَتْ إِلَى نَفْسِي. عَرَفْتُ فِي حَمَاءٍ عَمِيقَةٍ، وَلَيْسَ مَقَرٌّ. دَخَلْتُ إِلَى أَعْمَاقِ الْمِيَاهِ، وَالسَّيْلُ عَمَرَنِي. تَعَبْتُ مِنْ صُرَاخِي. يَبَسَ حَلْقِي. كَلَّتْ عَيْنَايَ مِنْ انْتِظَارِ إِلَهِي. أَكْثُرُ مِنْ شَعْرِ رَأْسِي الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي بِلَا سَبَبٍ. اعْتَرَّ مُسْتَهْلِكِي أَعْدَائِي ظُلْمًا. حِينِئذٍ رَدَدْتُ الَّذِي لَمْ أَخْطَفُهُ. يَا إِلَهَ أَنْتَ عَرَفْتَ حِمَاقَتِي، وَدُنُوبِي عَنْكَ لَمْ تَخْفَ. لَا يَخْزُ بِي مُنْتَظِرُوكَ يَا سَيِّدَ رَبِّ الْجُنُودِ. لَا يَخْجَلُ بِي مُلْتَمِسُوكَ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ. لِأَنِّي مِنْ أَجْلِكَ اخْتَمَلْتُ الْعَارَ. غَطَّى الْخَجَلَ وَجْهِي. صِرْتُ أَجْنَبِيًّا عِنْدَ إِخْوَتِي، وَغَرِيبًا عِنْدَ بَنِي أُمِّي. لِأَنَّ غَيْرَةَ بَيْتِكَ أَكَلَتْني، وَتَغْيِيرَاتِ مُعْيِرِكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ. وَأَبْكَيْتُ بِصَوْمِ نَفْسِي، فَصَارَ ذَلِكَ عَارًا عَلَيَّ. جَعَلْتُ لِباسِي مِسْحًا، وَصِرْتُ لَهُمْ مَثَلًا. يَتَكَلَّمُ فِي الْجَالِسُونَ فِي الْبَابِ، وَأَغَانِي شَرَابِي الْمُسْكِرِ. أَمَا أَنَا فَلَا صَلَاتِي يَا رَبِّي وَقَدْ رِضَى. يَا إِلَهَ، بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ اسْتَجِبْ لِي، بِحَقِّ خَلَاصِكَ. نَجِّنِي مِنَ الطِّينِ فَلَا أَعْرَقَ. نَجِّنِي مِنْ مُبْغِضِي وَمِنْ أَعْمَاقِ الْمِيَاهِ. لَا يَغْمُرَنِي سَيْلُ الْمِيَاهِ، وَلَا يَبْتَلِعَنِي الْعُمُقُ، وَلَا تُطْبِقِ الْهَآوِيَةَ عَلَيَّ فَاهَا. اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ صَالِحَةٌ. كَثْرَةُ مَرَاحِمِكَ انْفَعَتْ لِي. وَلَا تَخْجُبْ وَجْهَكَ عَنْ عَبْدِكَ، لِأَنَّ لِي ضَيْقًا. اسْتَجِبْ لِي سَرِيعًا. اقْتَرِبْ

enemies, rescue me. For Thou knowest my reproach, my shame and my humiliation. Before Thee are all that afflict me; my soul hath awaited reproach and misery. And I waited for one that would grieve with me, but there was no one; and for them that would comfort me, but I found none. And they gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink. Let their table before them be for a snare, for a recompense and for a stumbling-block. Let their eyes be darkened that they may not see, and their back do Thou continually bow down. Pour out upon them Thy wrath, and let the fury of Thy wrath take hold upon them. Let their habitation be made desolate, and in their tents let there be none to dwell. For they persecuted him whom Thou hast smitten, and to the pain of my wounds have they added. Add iniquity to their iniquity, and let them not enter into Thy righteousness. Let them be blotted out of the book of the living, and with the righteous let them not be written. Poor and in sorrow am I; may Thy salvation, O God, be quick to help me. I will praise the name of my God with an ode, I will magnify Him with praise. And this shall please God more than a young calf that hath horns and hooves. Let beggars behold it and be glad; seek after God, and your soul shall live. For the Lord hath hearkened unto the poor and hath not despised them that are fettered for His sake. Let the heavens and the earth praise Him, the sea and all the creeping things therein. For God will save Sion, and the cities of Judea shall be builded; and they shall dwell therein and inherit it. And the seed of Thy servants shall possess it, and they that love Thy name shall dwell therein.

PSALM 69

Reader: O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned

إِلَى نَفْسِي. فُكِّهَآ. بِسَبَبِ أَعْدَائِي أَفْدِنِي. أَنْتَ عَرَفْتَ عَارِي وَخَزْيِي وَخَجَلِي. قُدَّامَكَ جَمِيعُ مُضَائِقِي. الْعَارُ قَدْ كَسَرَ قَلْبِي فَمَرِضْتُ. انْتَهَرْتُ رِقَّةً فَلَمْ تَكُنْ، وَمُعَزِّينَ فَلَمْ أَجِدْ. وَيَجْعَلُونَ فِي طَعَامِي عَلَقْمًا، وَفِي عَطْشِي يَسْقُونَنِي خَلًّا. لِتَصِرْ مَائِدَتُهُمْ قُدَّامَهُمْ فَخًّا، وَلِلْآمِنِينَ شَرَكًا. لِتُظْلَمَ عُيُونُهُمْ عَنِ الْبَصَرِ، وَقَلْقَلْ مُثُونَهُمْ دَائِمًا. صَبَّ عَلَيْهِمْ سَخَطَكَ، وَلِيُذْرِكُهُمْ حُمُؤُ غَضَبِكَ. لِتَصِرْ دَارُهُمْ خَرَابًا، وَفِي خِيَامِهِمْ لَا يَكُنْ سَاكِنٌ. لِأَنَّ الَّذِي ضَرَبْتَهُ أَنْتَ هُمْ طَرَدُوهُ، وَيَوَجَّعُ الَّذِينَ جَرَحْتَهُمْ يَتَحَدَّثُونَ. اجْعَلْ إِثْمًا عَلَى إِثْمِهِمْ، وَلَا يَدْخُلُوا فِي بَرِّكَ. لِيُمَحِّوْا مِنْ سِفْرِ الْأَحْيَاءِ، وَمَعَ الصَّادِقِينَ لَا يَكْتُبُوا. أَمَّا أَنَا فَمَسْكِينٌ وَكَئِيبٌ. خَلَّاصِكَ يَا اللَّهُ فَلْيُرْفَعْنِي. أَسْبِّحْ اسْمَ اللَّهِ بِتَسْبِيحٍ، وَأُعْظِمُهُ بِحَمْدٍ. فَيَسْتَتَابُ عِنْدَ الرَّبِّ أَكْثَرَ مِنْ ثَوْرِ بَقَرٍ ذِي قُرُونٍ وَأَنْظَافٍ. يَرَى ذَلِكَ الْوَدْعَاءُ فَيَفْرَحُونَ، وَتَحْيَا قُلُوبُكُمْ يَا طَالِبِي اللَّهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ سَامِعٌ لِلْمَسَاكِينِ وَلَا يَحْتَقِرُ أَسْرَاهُ. تَسْبِيحُهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ، الْبِحَارُ وَكُلُّ مَا يَدِبُ فِيهَا. لِأَنَّ اللَّهَ يُخَلِّصُ صِهْيُونَ وَيَبْنِي مَدْنَ يَهُودَا، فَيَسْكُنُونَ هُنَاكَ وَيَرْتُونَهَا. وَنَسْلُ عِبِيدِهِ يَمْلِكُونَهَا، وَمُحِبُّو اسْمِهِ يَسْكُنُونَ فِيهَا.

المزمور 69

القارئ: اللَّهُمَّ، إِلَى تَنْجِيَّتِي. يَا رَبُّ، إِلَى مَعُونَتِي أَسْرِعْ. لِيَخْرَ وَيَخْجَلَ طَالِبُو نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى خَلْفٍ وَيَخْجَلَ الْمُشْتَهُونَ لِي شَرًّا. لِيَرْجِعَ مِنْ أَجْلِ

back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

خَزِيهِمُ الْقَائِلُونَ: «هَهَ! هَهَ!». وَلِيَبْتَهِجَ وَيَفْرَحَ بِكَ كُلُّ طَالِبِيكَ، وَلِيَقُلَّ دَائِمًا مُحِبُّو خَلَاصِكَ: «لِيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ». أَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَفَقِيرٌ. اَللَّهُمَّ، أَسْرِعْ إِلَيَّ. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ. يَا رَبُّ، لَا تَتَبَطِّؤُ.

PSALM 85

Reader: Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all them that call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy Name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy Name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy Name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost Hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be

المزمور 85

القارئ: اَمِلْ يَا رَبُّ اذُنَكَ وَاسْتَمِعْ لِي، فَإِنِّي بَائِسٌ وَمِسْكِينٌ أَنَا. إِحْفَظْ نَفْسِي لِأَنِّي بَارٌّ، خَلِّصْ يَا إِلَهِي عَبْدَكَ الْمُتَّكِلَ عَلَيْكَ. اِرْحَمْنِي يَا رَبُّ لِأَنِّي إِلَيْكَ أَصْرُخُ طَوْلَ النَّهَارِ، فَارْحَ نَفْسَ عَبْدِكَ لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ صَالِحٌ وَوَدِيعٌ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لِسَائِرِ الْمُسْتَغِيثِينَ بِكَ. أَنْصِتْ يَا رَبُّ إِلَى صَلَاتِي وَأَضْغِ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي، فِي يَوْمِ حُزْنِي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَأَجَبْتَنِي، فَلَيْسَ لَكَ شَبِيهٌ فِي الْإِلَهَةِ يَا رَبُّ، وَلَا مَثِيلٌ لِأَعْمَالِكَ. كُلُّ الْأُمَمِ الَّذِينَ صَنَعْتَهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ، وَيَمَجِّدُونَ اسْمَكَ، لِأَنَّكَ عَظِيمٌ أَنْتَ وَصَانِعُ الْعَجَائِبِ، أَنْتَ اللَّهُ وَحْدَكَ. اِهْدِنِي يَا رَبُّ إِلَى طَرِيقِكَ فَاسْأَلُكَ فِي حَقِّكَ، وَلِيَفْرَحَ قَلْبِي عِنْدَ خَوْفِهِ مِنْ اسْمِكَ. اُعْتَرَفُ لَكَ يَا رَبِّي وَإِلَهِي مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأَمَجِّدُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، لِأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عَلَيَّ وَقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلَى. اَللَّهُمَّ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَجَمَاعَةُ الْمُعْتَرِزِينَ طَلَبُوا نَفْسِي، وَلَمْ يَجْعَلُوكَ أَمَامَهُمْ. وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي رَوْوْفٌ وَرَحِيمٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ. أَنْظِرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي، أَعْطِ قُوَّتَكَ لِعَبْدِكَ وَخَلِّصْ ابْنَ أُمَّتِكَ. اِصْنَعْ مَعِيَ آيَةً صَالِحَةً لِيَرَى ذَلِكَ

<p>put to shame; for Thou, O Lord, hast helped me and comforted me.</p>	<p>مُبْغِضِي فَيَخْزُوا، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَعْنَتِي وَعَزَّيْتَنِي.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (3 مرات) يا رَبُّ ارْحَمْ (3 مرات)</p>
<p>Reader: <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>IN TONE EIGHT When the thief beheld the Origin of Life suspended on the Cross, he said, were not He Who is crucified with us incarnate God, the sun would not have hidden his rays, nor the earth quaked with trembling, but Thou Who endures all, remember me, Lord, when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p>باللحن الثامن لَمَّا أَبْصَرَ اللَّصُّ مَبْدَأَ الْحَيَاةِ عَلَى الصَّلِيبِ مُعَلَّقًا، قَالَ: لَوْلَا أَنَّ الْمَصْلُوبَ مَعَنَا إِلَهُ مُتَجَسِّدًا، لَمَا كَانَتْ الشَّمْسُ أَخْفَتْ شُعَاعَهَا، وَلَا الْأَرْضُ مَاجَتْ مُهْتَزَّةً. لَكِنِ يَا مُحْتَمِلَ الْكُلِّ، اذْكُرْنِي يَا رَبُّ إِذَا أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.</p>
<p>THEOTOKION IN TONE EIGHT Choir: <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الوالدية باللحن الثامن الجوق: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Thou who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection; despise not those whom Thou hast created with Thine own hand; show forth Thy love for mankind, O merciful one; accept the intercession of Thy Mother, the Theotokos, for us; and save Thy despairing people, O our Savior.</p>	<p>يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ، وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصَنَا شَعْبًا يَائِسًا.</p>
<p>IDIOMELON IN TONE SEVEN A wonder to behold, how the Maker of heaven and earth was suspended on the Cross; how the sun was darkened and the day changed into night; and how the earth gave up the bodies of the dead from their graves. Wherefore, with them we worship Thee. Save Thou us.</p>	<p>إيديوميلا باللحن السابع عَجَبٌ كَانَ يُرَى، كَيْفَ صَانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ عَلَى الصَّلِيبِ مُعَلَّقٌ. الشَّمْسُ أَظْلَمَتْ، وَالنَّهَارُ أَيْضًا تَحَوَّلَ إِلَى لَيْلٍ، وَالْأَرْضُ أَبْرَزَتْ أَجْسَادَ الْمَوْتَى مِنَ الْقُبُورِ. فَمَعَهُمْ نَسْجُدُ لَكَ، فَخَلِّصْنَا.</p>

IN TONE TWO	باللحن الثاني
Verse. <i>They parted my garments among them and upon my vesture did they cast lots.</i>	ستيخن: <i>اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي اقترعوا.</i>
When the lawless nailed Thee upon the Cross, O Lord of glory, Thou didst cry unto them, “Wherein have I caused you sorrow? Wherein have I angered you? And who before me delivered you from sorrow? And now wherewith do ye reward me? Instead of goodness, evil; for the pillar of fire, ye nailed me on the Cross; for the clouds, ye dug me a grave; instead of water, ye gave me vinegar to drink. I will henceforth call the Gentiles, and they shall glorify me with the Father and the Holy Spirit.	عندما سَمَرَكَ الأبرياء من الشريعة على الصليب، يا ربَّ المجد، هتفت نحوهم: بماذا أحرزْتُكُمْ؟ من الذي نجَّكُم قبلي من الحزن؟ والآن، بماذا كافأْتُموني؟ بدلَ الخيرِ شرًّا؛ بدلَ عمودِ النارِ، سَمَرْتُموني على الصليب؛ عوضَ الغمامِ، اختفَرْتُم لي لحدًّا؛ بدلَ المنِّ، قدَّمْتُم لي مرارةً؛ عوضَ الماءِ، سَقَيْتُموني خلًّا. سأدعوا الأممِ فيما بعدُ، وأولئك يُمجِّدونني مع الأبِ والروحِ القدسِ.
• <i>The following Doxasticon is chanted slowly from the center of the church in front of the tall cross.</i>	
DOXASTICON IN TONE SIX	إيديومالا باللحن السادس
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الجوق: المجد للآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Today He is suspended on a Tree Who suspended the earth over the waters. (<i>thrice</i>) A crown of thorns was placed on the head of the King of angels. He Who wore a false purple robe covered the heavens with clouds. He was smitten Who, in the Jordan, delivered Adam. The Groom of the Church was fastened with nails, and the Son of the Virgin was pierced with a spear. Thy sufferings we adore, O Christ! (<i>thrice</i>) Make us to behold Thy glorious Resurrection!	اليومِ علَّقَ على خَشَبَةِ الذي علَّقَ الأَرْضَ على المِياهِ. (ثلاثاً) إِكْلِيلٌ مِنْ شَوْكٍ وُضِعَ على هامَةِ مَلِكِ الملائِكَةِ. بزُفيراً كاذباً تَسْرَبَلُ الذي وَشَّحَ السَّمَاءَ بِالغُيومِ. قَبْلَ لَطْمَةِ الذي أَعْتَقَ آدَمَ في الأَرْضِ. حَتَّنُ البيعةِ سَمَرَ بالمَساميرِ، وابنُ العذراءِ طُعِنَ بِحَرْبَةٍ. نَسْجُدُ لآلامِكَ أَيُّها المَسِيحِ. (ثلاثاً) فأَرنا قِيامَتَكَ المَجيدةَ.
THE OLD TESTAMENT PROPHECY	قراءةٌ من نُبوءَةِ العَهْدِ القَدِيمِ
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصغ!
Reader: The fool hath said in his heart, “There is no God.” There is none that doeth good, no,	القارئ: قالَ الجاهِلُ في قَلْبِهِ "لَيْسَ إلهٌ". لَيْسَ

not one.	مَنْ يَعْمَلُ صَلاَحًا، لَيْسَ وَلاَ وَاِجِدَ.
Deacon: Wisdom!	الشَّماس: الحِكْمَةُ!
Reader: The reading from the prophecy of Jeremiah. (11:18-23; 12:1-5, 9-11a, 14-15)	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبوءَةِ أَشعِياءِ النَّبِيِّ.
Deacon: Let us attend!	الشَّماس: لِنُصغ!
Reader: The Lord made it known to me and I knew; then thou didst show me their evil deeds. But I was like a gentle lamb led to the slaughter. I did not know it was against me they devised schemes, saying, “Let us destroy the tree with its fruit, let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.” But, O Lord of hosts, who judgest righteously, who triest the heart and the mind, let me see thy vengeance upon them, for to thee have I committed my cause. Therefore, thus says the Lord concerning the men of An’athoth, who seek your life, and say, “Do not prophesy in the name of the Lord, or you will die by our hand”— therefore thus says the Lord of hosts: “Behold, I will punish them; the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine; and none of them shall be left. For I will bring evil upon the men of An’athoth, the year of their punishment.” Righteous art thou, O Lord, when I complain to thee; yet I would plead my case before thee. Why does the way of the wicked prosper? Why do all who are treacherous thrive? Thou plantest them, and they take root; they grow and bring forth fruit; thou art near in their mouth and far from their heart. But thou, O Lord, knowest me; thou seest me, and triest my mind toward thee. Pull them out like sheep for the slaughter, and set them apart for the day of slaughter. How long will the land mourn, and the grass of every field wither? For the wickedness of those who dwell in it the beasts and the birds are swept away, because men said, “He will not see our latter end.” “If you have raced with men on foot, and they have wearied you, how will you compete with horses? And if in a safe land you fall down, how will you do in the jungle of the Jordan? Is	القارئ: وَالرَّبُّ عَرَفَنِي فَعَرَفْتُ. حِينَئِذٍ أَرَيْتَنِي أَفْعَالَهُمْ. وَأَنَا كَحَرْوَفٍ دَاجِنٍ يُسَاقُ إِلَى الدَّبْحِ، وَلَمْ أَعْلَمْ أَنَّهُمْ فَكَّرُوا عَلَيَّ أَفْكَارًا، قَائِلِينَ: «لِنُهْلِكَ الشَّجَرَةَ بِثَمَرِهَا، وَنَقْطَعُهُ مِنْ أَرْضِ الأَحْيَاءِ، فَلَا يُذَكَّرُ بَعْدَ اسْمِهِ». فَيَا رَبَّ الجُنُودِ، القَاضِي العَدْلَ، فَاحِصَ الكُلِّي وَالقَلْبِ، دَعْنِي أَرَى انْتِقَامَكَ مِنْهُمْ لِأَنِّي لَكَ كَشَفْتُ دَعْوَايَ. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَنِ أَهْلِ عَنَاثُوثَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسَكَ قَائِلِينَ: لَا تَنْتَبَأْ بِاسْمِ الرَّبِّ فَلَا تَمُوتَ بِيَدِنَا. لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ رَبُّ الجُنُودِ: «هَآنَذَا أَعَاقِبُهُمْ. يَمُوتُ الشَّبَّانُ بِالسَّيْفِ، وَيَمُوتُ بَنُوهُمْ وَبَنَاتُهُمْ بِالجُوعِ. وَلا تَكُونُ لَهُمْ بَقِيَّةٌ، لِأَنِّي أَجْلِبُ سَرًّا عَلَى أَهْلِ عَنَاثُوثَ سَنَةِ عِقَابِهِمْ». أَبَرُّ أَنْتَ يَا رَبُّ مِنْ أَنْ أُحَاصِمَكَ. لَكِنْ أَكَلِمَكَ مِنْ جِهَةِ أَحْكَامِكَ: لِمَإِذَا تَنْجَحُ طَرِيقُ الأَشْرَارِ؟ إِطْمَأَنَّ كُلُّ العَاذِرِينَ غَدْرًا! عَرَسْتَهُمْ فَأَصَلُوا. نَمَوْا وَأَثْمَرُوا ثَمَرًا. أَنْتَ قَرِيبٌ فِي فَمِهِمْ وَبَعِيدٌ مِنْ كُلَّاهُمْ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ عَرَفْتَنِي. رَأَيْتَنِي وَاحْتَبَرْتِ قَلْبِي مِنْ جِهَتِكَ. إِفْرِزْهُمْ كَعَنَمٍ لِلدَّبْحِ، وَحَصِّصْهُمْ لِيَوْمِ القَتْلِ. حَتَّى مَتَى تَتَوَخَّ الأَرْضُ وَيَبْسُ عُشْبُ كُلِّ الحَقْلِ؟ مِنْ سَرِّ السَّاكِنِينَ فِيهَا فَنِيَتِ البَهَائِمُ وَالطَّيُورُ، لِأَنَّهُمْ قَالُوا: «لَا يَرَى آخِرَتَنَا». «إِنْ جَرَيْتَ مَعَ المُشَاةِ فَاتَّعْبُوكَ، فَكَيْفَ تُبَارِي الحَيْلَ؟ وَإِنْ كُنْتَ مُنْبَطِحًا فِي أَرْضِ السَّلَامِ،

<p>my heritage to me like a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her round about? Go, assemble all the wild beasts; bring them to devour. Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trampled down my portion, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. They have made it a desolation; desolate, it mourns to me.</p> <p>Thus says the Lord concerning all my evil neighbors who touch the heritage which I have given my people Israel to inherit: "Behold, I will pluck them up from their land, and I will pluck up the house of Judah from among them. And after I have plucked them up, I will again have compassion on them, and I will bring them again each to his heritage and each to his land.</p>	<p>فَكَيْفَ تَعْمَلُ فِي كِبْرِيَاءِ الْأَزْدَانِ؟ جَارِحَةٌ ضَبْعٌ مِيرَاثِي لِي. الْجَوَارِحُ حَوَالِيهِ عَلَيْهِ. هَلُمَّ اجْمَعُوا كُلَّ حَيَوَانَ الْحَقْلِ. ائْتُوا بِهَا لِلْأَكْلِ. رُعَاةٌ كَثِيرُونَ أَفْسَدُوا كَرْمِي، دَاسُوا نَصِيبِي. جَعَلُوا نَصِيبِي الْمُسْتَهْيَ بَرِيَّةً خَرِبَةً. جَعَلُوهُ خَرَابًا يَنُوحُ عَلَيَّ وَهُوَ خَرِبٌ.</p> <p>هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَلَى جَمِيعِ جِيرَانِي الْأَشْرَارِ الَّذِينَ يَلْمُسُونَ الْمِيرَاثَ الَّذِي أَوْرَثْتُهُ لِشَعْبِي إِسْرَائِيلَ: «هَآنَذَا أَقْتَلُهُمْ عَنْ أَرْضِهِمْ وَأَقْتَلِعُ بَيْتَ يَهُودَا مِنْ وَسْطِهِمْ. وَيَكُونُ بَعْدَ اقْتِلَاعِي إِيَّاهُمْ، أَنِّي أَرْجِعُ فَأَرْحَمُهُمْ، وَأَرُدُّهُمْ كُلَّ وَاحِدٍ إِلَى مِيرَاثِهِ، وَكُلَّ وَاحِدٍ إِلَى أَرْضِهِ.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرسالة</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>الشماس: الحكمة!</p>
<p>Reader: The reading from the Epistle of Saint Paul to the Hebrews. (10:19-31)</p>	<p>القارئ: فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين. (10: 19-31)</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لنصغ!</p>
<p>Reader: Therefore, brethren, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way which he opened for us through the curtain, that is, through his flesh, and since we have a great priest over the house of God, let us draw near with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for he who promised is faithful; and let us consider how to stir up one another to love and good works, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near. For if we sin deliberately after receiving the</p>	<p>القارئ: فَإِذْ لَنَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ ثِقَةٌ بِالدُّخُولِ إِلَى «الْأَقْدَاسِ» بِدَمِ يَسُوعَ، طَرِيقًا كَرَّسَهُ لَنَا حَدِيثًا حَيًّا، بِالْحِجَابِ، أَيَّ جَسَدِهِ، وَكَاهِنٌ عَظِيمٌ عَلَى بَيْتِ اللَّهِ، لِنَتَقَدَّمَ بِقَلْبٍ صَادِقٍ فِي يَقِينِ الْإِيمَانِ، مَرَشُوشَةً قُلُوبُنَا مِنْ ضَمِيرٍ شَرِيرٍ، وَمُعْتَسِلَةً أَجْسَادُنَا بِمَاءٍ نَقِيٍّ. لِنَتَمَسَّكَ بِإِقْرَارِ الرَّجَاءِ رَاسِحًا، لِأَنَّ الَّذِي وَعَدَ هُوَ أَمِينٌ. وَلِنَلَاحِظْ بَعْضُنَا بَعْضًا لِلتَّحْرِيزِ عَلَى الْمَحَبَّةِ وَالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، غَيْرَ تَارِكِينَ اجْتِمَاعَنَا كَمَا لِقَوْمٍ عَادَةً، بَلْ وَاعِظِينَ بَعْضُنَا بَعْضًا، وَبِالْأَكْثَرِ عَلَى قَدْرِ مَا تَرَوْنَ الْيَوْمَ يَقْرُبُ، فَإِنَّهُ إِنْ أَخْطَأْنَا بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا أَحْذَنَّا</p>

<p>knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins, but a fearful prospect of judgment, and a fury of fire which will consume the adversaries. A man who has violated the law of Moses dies without mercy at the testimony of two or three witnesses. How much worse punishment do you think will be deserved by the man who has spurned the Son of God, and profaned the blood of the covenant by which he was sanctified, and outraged the Spirit of grace? For we know him who said, "Vengeance is mine, I will repay." And again, "The Lord will judge his people." It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.</p>	<p>مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى بَعْدُ ذَبِيحَةً عَنِ الْخَطَايَا، بَلْ قُبُولُ دَيْنُونَةٍ مُخِيفٍ، وَغَيْرَةُ نَارٍ عَتِيدَةٍ أَنْ تَأْكَلَ الْمُضَادِّينَ. مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ بِدُونِ رَافِقَةٍ. فَكَمْ عِقَابًا أَشْرَّ تَتَنُظَّوْنَ أَنَّهُ يُحْسَبُ مُسْتَحِقًّا مَنْ دَاسَ ابْنَ اللَّهِ، وَحَسِبَ دَمَ الْعَهْدِ الَّذِي قُدِّسَ بِهِ دَنَسًا، وَازْدَرَى بِرُوحِ النِّعْمَةِ؟ فَإِنَّا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: «لِي الْإِنْتِقَامُ، أَنَا أَجَازِي، يَقُولُ الرَّبُّ». وَأَيْضًا: «الرَّبُّ يَدِينُ شَعْبَهُ». مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي يَدَيِ اللَّهِ الْحَيِّ!</p>
<p>Priest: Peace be to thee that readest.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الجوق: هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا.</p>
<p>THE GOSPEL</p>	<p>الانجيل الشريف</p>
<p>Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَعِمَّ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،</p>
<p>Priest: Peace be to all.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.</p>
<p>Priest: The reading from the Holy Gospel according to Saint John. (19:23-37)</p>	<p>الشماس: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بِيْشَارَةِ الْقَدِّيسِ يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (19: 23-37).</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, when they had crucified Jesus the soldiers took his garments and made four parts, one for each soldier; also his tunic. But the tunic was without seam, woven from top to bottom; so they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see whose it shall be." This was to fulfil the scripture, "They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots." So the soldiers did this. But standing by the</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، ثُمَّ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَمَّا كَانُوا قَدْ صَلَبُوا يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا. وَأَخَذُوا الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ بِغَيْرِ خِيَاطَةٍ، مَنْسُوجًا كُلُّهُ مِنْ فَوْقٍ. فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَا نَشُقُّهُ، بَلْ نَقْتَرِعُ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ». لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي ألقوا قرعةً».</p>

cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Mag'dalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home.

After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfil the scripture), "I thirst." A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up his spirit.

Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for that sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness—his testimony is true, and he knows that he tells the truth—that you also may believe. For these things took place that the scripture might be fulfilled, "Not a bone of him shall be broken." And again another scripture says, "They shall look on him whom they have pierced."

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord.

Reader: Forsake us not utterly, for Thy Name's sake, and destroy not Thy covenant. Take not Thy mercies from us, for the sake of Abraham, beloved of Thee, and for Isaac's sake, Thy

هَذَا فَعَلَهُ الْعَسْكَرُ.

وَكَانَتْ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ، أُمُّهُ، وَأُخْتُ
أُمِّهِ مَرْيَمُ زَوْجَةُ كَلُوبَا، وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ. فَلَمَّا رَأَى
يَسُوعُ أُمَّهُ، وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا، قَالَ
لَأُمِّهِ: «يَا امْرَأَةً، هُوَذَا ابْنُكَ». ثُمَّ قَالَ لِلتِّلْمِيذِ:
«هُوَذَا أُمُّكَ». وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ
إِلَى خَاصَّتِيهِ.

بَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ كَمَلَ، فَلِكَيْ
يَتِمَّ الْكِتَابُ قَالَ: «أَنَا عَطْشَانٌ». وَكَانَ إِنَاءٌ
مَوْضُوعًا مَمْلُوءًا خَلًّا، فَمَلَأُوا إِسْفِنْجَةً مِنَ الْخَلِّ،
وَوَضَعُوهَا عَلَى زُوفًا وَقَدَّمُوهَا إِلَيْهِ فَمِهُ. فَلَمَّا أَخَذَ
يَسُوعُ الْخَلَّ قَالَ: «قَدْ أَكْمَلْتُ». وَنَكَّسَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ
الرُّوحَ.

ثُمَّ إِذْ كَانَ اسْتِعْدَادًا، فَلِكَيْ لَا تَبْقَى الْأَجْسَادُ عَلَى
الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ، لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ
عَظِيمًا، سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سِيقَانُهُمْ
وَيُرْفَعُوا. فَآتَى الْعَسْكَرُ وَكَسَرُوا سَاقِي الْأَوَّلِ
وَالْآخَرَ الْمَصْلُوبِ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا جَاءُوا
إِلَيْهِ لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيهِ، لِأَنَّهُمْ رَأَوْهُ قَدْ مَاتَ. لَكِنَّ
وَاحِدًا مِنَ الْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ
خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ. وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ، وَشَهِدَتْهُ حَقٌّ،
وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. لِأَنَّ هَذَا
كَانَ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «عَظْمٌ لَا يُكْسَرُ مِنْهُ».
وَأَيْضًا يَقُولُ كِتَابٌ آخَرُ: «سَيَنْظُرُونَ إِلَى الَّذِي
طَعَنُوهُ».

الجوق: المجد لبطول أناتك، يا رب.

القارئ: لا نخذلنا إلى الإنقضاء من أجل اسمك
القدوس، ولا تنقض عهدك، ولا تبعد عنا رحماتك

<p>servant, and for the sake of Isaac Thy servant, and of Israel, Thy holy one.</p>	<p>لَأَجْلِ إِبْرَاهِيمَ الْمَحْبُوبِ مِنْكَ، وَلَأَجْلِ اسْحَقَ عَبْدِكَ، وَلَأَجْلِ إِسْرَائِيلَ قَدَيْسِكَ.</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (THRICE) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (THRICE) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا! (ثلاثاً) الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِن أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>القارئ: آمين.</p>
<p>KONTAKION IN TONE EIGHT Come, let us all praise Him Who was crucified for our sakes; for Him did Mary behold on the Tree, and she said, “Even though Thou hast endured crucifixion willingly, Thou art still my Son and my God.”</p>	<p>قُوداقُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ الْمَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا رَأَتْهُ مَرْيَمُ عَلَى الْحَشَبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتُ احْتَمَلْتُ الصَّلْبَ طَوْعاً، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَإِلَهِي.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (40 times)</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْ (40 مرة)</p>
<p>Reader: Thou, Who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, art</p>	<p>القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ، فِي</p>

<p>worshipped and glorified, O Christ our God, Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just and showest mercy to those who are hardened in sin; Who callest all men to salvation through the promise of blessings to come: Do Thou the same Lord, receive also our supplications in this present hour, and direct our lives according to Thy commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath, and distress. Compass us about with Thy holy angels, that guided and guarded by their might, we may attain unto the unity of the Faith, and unto the comprehension of Thine ineffable glory. For blessed art Thou unto ages of ages. Amen.</p>	<p>السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَبَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصَّادِقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقَبَّلْ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا؛ طَهِّرْ أَجْسَادَنَا؛ قَوِّمْ أَفْكَارَنَا؛ نَقِّ نِيَّاتِنَا؛ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعَسَّكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ، نَصَلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (THRICE)</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (3).</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الجوق: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption bearest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>الجوق: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَوَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>Choir: Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوق: بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَبَّ.</p>
<p>Priest: God be gracious unto us, and bless us, and show the light of His countenance upon us, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: لِيَتَرَفَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Prayer of the Ninth Hour by Saint Basil the Great</p>	<p>إِفْشِينَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، لِلْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ</p>
<p>Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, Who art long-suffering toward our sins and Who hast led us even to the present hour, in which, as thou didst hang upon the life-giving tree thou didst make a way into paradise for the penitent thief and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ عَلَى خَطَايَانَا، يَا مَنْ أَتَيْتَ بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ الْحَاضِرَةِ، الَّتِي لَمَّا كُنْتَ مُعَلَّقًا عَلَى الْعُودِ الْمُخْيِي، صَنَعْتَ مَدْخَلَ</p>

unworthy servants; for we have sinned and have dealt iniquitously, and we are not worthy to lift up our eyes and look upon the heights of heaven, inasmuch as we have departed from the path of Thy righteousness and have walked after the desires of our own hearts. But we implore of Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy, and save us, for Thy holy Name's sake; for our days have passed away in vanity. Wrest us out of the hand of the adversary, and forgive our sins, and mortify our carnal imagination, that, putting off the old man, we may be clothed upon with the new man and may live unto thee, our Master and our Benefactor, and that, so following after Thy commandments, we may attain unto rest eternal, where is the abode of all those who rejoice. For thou art, in truth, the true Joy and Exultation of those who love Thee, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thine unoriginated Father and Thine all-holy and good and life-giving Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

لِلصِّ الْحَسَنِ الرَّأْيِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَأَبَدْتَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، إِغْفِرْ لَنَا نَحْنُ عِبِيدَكَ الْأَذِلَّاءَ، الْخَطَاةَ الْغَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ، لِأَنَّنا قَدْ خَطَبْنَا وَأَثَمْنَا وَلَسْنَا بِأَهْلِ لِأَنَّ نَرْفَعَ أَعْيُنَنَا وَنَنْظُرَ إِلَى عُلُوِّ السَّمَاءِ، لِأَجْلِ أَنَّنَا تَرَكْنَا طَرِيقَ عَدْلِكَ وَسَلَكْنَا فِي أَهْوَاءِ قُلُوبِنَا؛ لَكِنَّا نَبْتَهِلُ إِلَى صَلَاحِكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، فَأَشْفِقْ عَلَيْنَا، يَا رَبُّ، بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّ أَيَّامَنَا قَدْ فَنِيَتْ بِالْبَاطِلِ. أَنْقِذْنَا مِنْ يَدِ الْمُقَاوِمِ، وَاتْرُكْ لَنَا خَطَايَانَا، وَأَمِتْ أَهْوَاءَنَا الْجَسَدِيَّةَ، حَتَّى إِذَا نَرَعْنَا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ، نَلْبَسَ الْجَدِيدَ وَنَحْيَا لَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحْسِنِ. وَهَكَذَا إِذْ نَتَّبِعُ أَوْامِرَكَ، نَصِلُ إِلَى الرَّاحَةِ الْأَبَدِيَّةِ، حَيْثُ سُكُنَى جَمِيعِ الْفَرِحِينَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ السُّرُورُ الْحَقِيقِيُّ وَالْإِبْتِهَاجُ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ وَرُوحَكَ الْكَلْبِيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحُ وَالصَّانِعُ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

THE TYPIKA SERVICE

THE BEATITUDES (Plain Reading)	التَّطَوُّبَات (قِرَاءَة)
+ In Thy kingdom, remember us, O Lord, when thou comest into Thy kingdom.	أَذْكُرْنَا يَا رَبُّ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.
+ Blessed are the poor in spirit; for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
+ Blessed are they that mourn; for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانِي، فَإِنَّهُمْ يُعْرَوْنَ.
+ Blessed are the meek; for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوَدَعَاءِ، فَإِنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ.
+ Blessed are they that hunger and thirst after righteousness; for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ، فَإِنَّهُمْ سَيُشْبَعُونَ.

+ Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.	طوبى لِلرَّحَمَاءِ ، فَإِنَّهُمْ يُرْحَمُونَ .
+ Blessed are the pure in heart; for they shall see God.	طوبى لِأَنْقِيَاءِ الْقُلُوبِ ، فَإِنَّهُمْ يَرَوْنَ اللَّهَ يُعَايِنُونَ .
+ Blessed are the peacemakers; for they shall be called the children of God.	طوبى لِصَانِعِي السَّلَامِ ، فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ .
+ Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake; for theirs is the kingdom of heaven.	طوبى لِلْمُضْطَّهَدِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ ، فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكَوَتَ السَّمَاوَاتِ .
+ Blessed are ye when men shall revile ye, and persecute ye, and say all manner of evil against ye falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَاضْطَّهَدُوكُمْ وَقَالُوا عَنْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ سُوِّءٍ مِنْ أَجْلِ كَاذِبِينَ *
+ Rejoice and be glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَابْتَهِجُوا ، فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ .
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. The Heavenly Powers praise Thee, saying, "Holy, holy, holy, Lord of Sabaoth. Heaven and earth are full of Thy glory."</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ ، وَالْإِبْنِ ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ . إِنَّ الْمَصَفَّ السَّمَاوِيِّ يُسَبِّحُكَ وَيَقُولُ : قُدُّوسٌ ، قُدُّوسٌ ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ .
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. The ranks of the holy Angels and Archangels, with all the Heavenly Powers praise Thee, saying, "Holy, holy, holy, Lord of Sabaoth. Heaven and earth are full of Thy glory."</i>	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ . إِنَّ مَصَفَّ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيمِينَ وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ ، مَعَ كُلِّ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ ، يُسَبِّحُونَكَ وَيَقُولُونَ : قُدُّوسٌ ، قُدُّوسٌ ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ .
THE CREED People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten before all worlds: Light of Light, very God of very God, begotten not made, of one essence with the Father by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And on the third day rose again	دُسْتُورُ الْإِيمَانِ الشَّعْبُ : أَوْمِنُ بِاللَّهِ وَاحِدٍ ، آبٍ ، ضَابِطِ الْكُلِّ ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى . وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ . نُورٍ مِنْ نُورٍ ، إِلَهُ حَقٍّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ ، مُسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ . الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا ، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَسَّ . وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ

<p>according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again, with glory, to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who procedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets. And I believe in One, Holy, Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>الْبَنُطِيِّ، وتَأَلَّمَ وَقَبِرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدَيْنِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُخْيِي، الْمُنْبَتِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.</p>
<p>Priest: Pardon, remit and forgive, O God, our intentional and unintentional falls, by word or deed, wittingly or unwittingly, those by night and those by day, those of the mind or those of the senses, and forgive us all; for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p>الكَاهِنُ: إِصْفَحْ وَاتْرُكْ وَاغْفِرْ لَنَا يَا اللَّهُ سَقَطَاتِنَا الطَّوْعِيَّةَ وَالكَرْهِيَّةَ، الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، الَّتِي بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الَّتِي فِي اللَّيْلِ وَالَّتِي فِي النَّهَارِ، الَّتِي بِالْعَقْلِ وَالَّتِي بِالذَّهْنِ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>THE LORD'S PRAYER</p>	<p>الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ</p>
<p>People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الشَّعْبُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen.</p>	<p>القَارِئُ: آمِينَ.</p>
<p>KONTAKION IN TONE EIGHT Come, let us all praise Him Who was crucified for our sakes; for Him did Mary behold on the Tree, and she said, "Even though Thou hast</p>	<p>قُنْدَاقُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ هَلُمَّ جَمِيعُنَا نُسَبِّحِ الْمَصْلُوبَ مِنْ أَجْلِنَا، لِأَنَّ هَذَا</p>

<p>endured crucifixion willingly, Thou art still my Son and my God.”</p>	<p>رَأَتْهُ مَرْيَمٌ عَلَى الْخَشَبَةِ فَقَالَتْ: وَإِنْ كُنْتُ أَحْتَمِلْتُ الصَّلْبَ طَوْعًا، فَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ ابْنِي وَإِلَهِي.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (12 times)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مَرَّةً)</p>
<p>Reader: Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. (THRICE)</p>	<p>القارئ: لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ. (ثَلَاثًا)</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 33</p> <p>Reader: I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 33</p> <p>القارئ: أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. تَسْبِحَتُهُ بِفَمِي فِي كُلِّ آنٍ. نَفْسِي تَتَّبَاهِي بِالرَّبِّ. فَيَسْمَعُ الْوَادِعُونَ وَيَفْرَحُونَ. عَظَّمُوا الرَّبَّ مَعِي، وَانْتَرَفَعِ اسْمَهُ جَمِيعُنَا. طَلَبْتُ الرَّبَّ بِاجْتِهَادٍ فَاسْتَجَابَ لِي وَمِنْ جَمِيعِ مَخَاوِفِي نَجَّانِي. تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنيرُوا فَلَا تَخْزَى وُجُوهَكُمْ. هَذَا الْمِسْكِينُ صَرَخَ وَالرَّبُّ اسْتَمَعَ لَهُ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ نَجَّاهُ. مَلَكَ الرَّبُّ يُعَسِّكِرُ حَوْلَ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ. ذُوقُوا وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ. فَطُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ. اتَّقُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِيسِيهِ. فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ إِعْوَازٌ. الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْوزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ. تَعَالَوْا أَيُّهَا الْأَوْلَادُ وَاسْمَعُونِي فَأَعَلِّمَكُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ. أَيُّ إِنْسَانٍ يَهْوَى الْحَيَاةَ وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّامًا صَالِحَةً؟ صُنْ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ وَشَفْتِيكَ عَنِ التَّكَلُّمِ بِالْمَكْرِ. حِذِّ عَنِ الشَّرِّ وَاصْنَعِ الْخَيْرَ. أَطْلُبِ السَّلَامَ وَاسْعَ وَرَاءَهُ. عَيْنَا الرَّبِّ إِلَى الصِّدِّيقِينَ وَأُذُنَاهُ إِلَى صَلَوَاتِهِمْ. أَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ فَعَلَى الَّذِينَ يَصْنَعُونَ الشَّرَّ لِيُبِيدَ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ. الصِّدِّيقُونَ يَصْرُخُونَ وَالرَّبُّ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِمْ يُنَجِّيهِمْ. الرَّبُّ قَرِيبٌ مِنْ مُنْسَحِقِي الْقُلُوبِ وَيُخَلِّصُ الْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ. كَثِيرَةٌ هِيَ</p>

<p>all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.</p>	<p>أَحْزَانُ الصِّدِّيقِينَ وَمِنْهَا جَمِيعَهَا يُنَجِّيهِمُ الرَّبُّ. يَصُونُ عِظَامَهُمْ كُلَّهَا وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يَنْكَسِرُ. الْخَطَاةُ يُمِيتُهُمْ شَرُّهُمْ وَالَّذِينَ يُبَغِضُونَ الصِّدِّيقَ يَأْتُمُونَ. الرَّبُّ يَفْتَدِي نَفُوسَ عَبِيدِهِ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِمَّنْ يَتَوَكَّلُونَ عَلَيْهِ يَلْقَى عَوَازًا.</p>
<p>DISMISSAL</p>	<p>صَلَاةُ الْحَلِّ</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوق: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَبَّ.</p>
<p>Priest: May He Who endured fearful sufferings, the life-giving Cross, and voluntary burial in the flesh, on behalf of us and for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of the holy, glorious, and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all the Saints; have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَذَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ أَحْتَمَلَ الْآلَامَ الرَّهِيْبَةَ، وَالصَّلِيبَ، وَالذَّفْنَ الطَّوْعِيَّ بِالْجَسَدِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيْسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُخِييِ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاويَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيْسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ؛ وَالْقَدِيْسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَبِشَفَاعَاتِ الْقَدِيْسِ (ة) (الْإِسْمِ) شَفِيْعِ (ة) هَذِهِ الْكَنِيْسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيْسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ؛ وَجَمِيعِ قَدِيْسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيْسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْهَذَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>

الجوق: أمين.

Choir: Amen.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.